

## MÁSTER EN LENGUAS Y TECNOLOGÍA

Curso Académico: 2019/2020

TÍTULO TRABAJO FIN DE MÁSTER:

**Estudio sobre el análisis de errores de la interlengua en la escritura del inglés comercial**

AUTORA: Songjie Li

Declarando, a instancia del alumno/a, que dicho trabajo es original, responde a las directrices dadas en el Máster y que todo aquello que se refleja de otros autores o medios está debidamente referenciado y aquello que no lo está es original del alumno/a, incurriendo en plagio si no fuera así.



Firmado Director/a del Trabajo Fin de Máster: Dra. D<sup>a</sup>. María Luisa Carrió Pastor

Firma Autora del Trabajo Fin de Máster:

D<sup>a</sup>.: Songjie Li

## ÍNDICE

Capítulo 1. Introducción.....	10
1.1 Justificación .....	11
1.2 Objetivos.....	12
1.3 Estructura del estudio.....	13
Capítulo 2. Revisión de la literatura.....	14
2.1 El inglés comercial.....	14
2.1.1 Definición del inglés comercial.....	14
2.1.2 Escritura en el inglés comercial.....	18
2.2 Estudios sobre interlengua.....	20
2.2.1 Definición de interlengua.....	20
2.2.2 Tipos de interlengua.....	25
2.3 Análisis de errores.....	27
2.3.1 Definición del análisis de errores.....	27
2.3.2 Tipos de errores.....	35
2.3.3 El análisis de errores en la actualidad.....	38
Capítulo 3. Metodología.....	41
3.1 Corpus.....	41
3.2 Método .....	42
Capítulo 4. Resultados y discusión.....	45
4.1 Errores léxicos.....	45
4.2 Errores sintácticos.....	65
4.3 Errores en el discurso.....	77

Capítulo 5. Causas de los errores en la interlengua y las estrategias para reducir los errores.....	81
5.1 Causas de los errores en la interlengua.....	81
5.2 Estrategias para reducir errores.....	85
Capítulo 6. Conclusiones.....	93
6.1 Hallazgos importantes.....	93
6.2 Limitaciones.....	94
6.3 Sugerencias para futuras investigaciones.....	95
Bibliografía.....	96

<b>Índice de tablas</b>	<b>Página</b>
Tabla 1. Diferencias entre Corder (1974) y Brown (1976).	24
Tabla 2. Grado de las imperfecciones gramaticales.	35
Tabla 3. Distribución de los errores en tres tipos.	43
Tabla 4. Distribución del error léxico.	44
Tabla 5. Distribución de los errores ortográficos en tres módulos.	47
Tabla 6. Distribución de los errores de las preposiciones.	49
Tabla 7. Distribución de los errores en los artículos.	51
Tabla 8. Distribución de los errores sintácticos.	64
Tabla 9. Distribución de los errores en los tiempos verbales.	66

<b>Índice de figuras</b>	<b>Página</b>
Figura 1. La interlengua.	22
Figura 2. Los niveles de la interlengua.	23
Figura 3. Tipos de interlengua.	26
Figura 4. Niveles de conocimiento de lenguas según el MCER (2001).	27
Figura 5. Análisis de los datos con la herramienta AntConc.	43

**Resumen:**

La interlengua es un sistema del lenguaje único producido por alumnos que aprenden una segunda lengua en el proceso de aprendizaje de la lengua meta. Este sistema del lenguaje se encuentra estructuralmente en un estado intermedio entre el idioma nativo y la lengua meta. La interlengua constituye así un sistema del lenguaje en continuo desarrollo donde cada alumno está en un cierto punto de desarrollo del proceso de la interlengua. Con el desarrollo del aprendizaje, el nivel del idioma de los alumnos se acerca gradualmente a la lengua meta. Consecuentemente, y debido a las inevitables diferencias entre el idioma aprendido y el idioma nativo, los alumnos cometen los errores durante el proceso de aprendizaje del segundo idioma. Cualquier alumno de idiomas debe pasar por el proceso de aprendizaje de crear la interlengua, desarrollándola y corrigiendo los errores. En consecuencia, la teoría del análisis de errores basada en la interlengua requiere que los profesores de idiomas extranjeros analicen los errores en el lenguaje de los alumnos durante el proceso de aprendizaje de la segunda lengua. Al mismo tiempo, los profesores deben observar y analizar los errores en la interlengua y comprender las características de las etapas de desarrollo en el ámbito del aprendizaje, para poder enseñar de acuerdo con los conocimientos lingüísticos de los alumnos.

La teoría del análisis de errores es una rama de la lingüística aplicada que comenzó en la década de 1960 y se desarrolló completamente en la década de 1970. El análisis de errores consiste en un análisis exhaustivo y sistemático de los errores cometidos por los alumnos en el proceso de aprender idiomas extranjeros, con el fin de explorar y estudiar la naturaleza y las causas de los errores, evitando o, en su defecto, reduciendo esos errores. Los errores forman parte del proceso de aprendizaje y juegan un papel muy importante en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Como consecuencia de las investigaciones centradas en este ámbito en China y en otros países, muchos académicos han realizado estudios sobre la

enseñanza de lenguas extranjeras basándose en la teoría del análisis de errores de la interlengua, centrándose muchos de estos estudios únicamente en la enseñanza del inglés general, por lo que pocos académicos han analizado específicamente la enseñanza del inglés comercial desde el punto de vista de la interlengua. Por lo tanto, este estudio describe los conceptos y las investigaciones relacionadas con la interlengua y el análisis de errores, analizando los errores de la escritura en inglés comercial por parte de alumnos cuya lengua nativa es el chino. El estudio combina la investigación cualitativa y cuantitativa para clasificar y analizar varios errores en la escritura del inglés comercial, como los errores léxicos, sintácticos y del discurso con el fin de proporcionar algunas sugerencias pragmáticas para los profesores y los alumnos de escritura del inglés comercial, pretendiendo con ello mejorar la enseñanza del mismo en las universidades chinas.

**Palabras clave:** interlengua, análisis de errores, escritura en inglés comercial

## **Abstract**

Interlanguage is a unique language system produced by second language learners in the target language learning process. This language system is structurally in an intermediate state between the native language and the target language. The interlanguage thus constitutes a language system in continuous development where each student is at a certain point of development of the interlanguage system. With the development of learning, the language level of the students gradually approaches the target language. Consequently, and due to the inevitable differences between the target language and the native language, students make mistakes during the second language learning process. Any language learner must go through the learning process of creating interlanguages, developing them and correcting errors. Consequently, the interlanguage-based theory of error analysis requires foreign language teachers to analyze students' language errors during the second language learning process. At the same time, teachers must observe and analyze inter-language errors and understand the characteristic stages of development in the inter-language field in order to teach according to the students' basic English ability.

Error analysis theory is a branch of applied linguistics that began in the 1960s and was fully developed in the 1970s. Error analysis is a comprehensive and systematic analysis of errors made by students in the process to learn foreign languages, in order to explore and study the nature and causes of language errors, avoiding or failing to reduce language errors. Mistakes are a process of learning progress and play a very important role in teaching foreign languages.

Throughout the research focused on this field in China and other countries, many scholars have done a lot of research on the teaching of foreign languages based on the theory of interlanguage error analysis, many of these studies focusing only on the teaching of English, so few academics have set their sights on teaching business English. Therefore, this study describes the concepts and related research of interlanguage and error analysis, analyzing errors in

business English writing by business English learners in a native Chinese environment. The study combines qualitative and quantitative research to classify and analyze various errors in business English writing, such as lexical, syntactic, and speech errors, to provide some pragmatic suggestions for business English writing teachers and students, improving the teaching of it in Chinese universities.

**Keywords:** interlanguage, error analysis, writing in business English



## **Agradecimientos**

En primer lugar, me gustaría agradecer a mi mentora, la profesora María Luisa Carrió Pastor, por su gran apoyo y ayuda en mi investigación, proporcionándome numerosas y valiosas sugerencias y orientaciones. Gracias a su paciencia y dedicación, mi investigación ha podido ser completada. A lo largo de todo el proceso, he adquirido muchos conocimientos que me ayudarán en mi futura carrera.

En segundo lugar, me gustaría agradecer a mis profesores universitarios que me ayudaron a recolectar las muestras necesarias para el trabajo de esta investigación. Al mismo tiempo, quiero agradecer a mis padres y amigos por sus apoyo y aliento; sin sus muestras de confianza y cariño, me habría sido imposible completar este trabajo. Finalmente, deseo también agradecer el conocimiento que me han proporcionado todos los profesores y la ayuda de mis compañeros de clase del Máster en Lenguas y Tecnología. ¡Muchas gracias!

## Capítulo 1. Introducción

El ritmo de crecimiento del comercio exterior en China se ha acelerado aún más con el desarrollo de la globalización económica y, en especial, posteriormente a su adhesión a la OMC. Según los pronósticos relativos al comercio exterior en base a la situación actual, las futuras actividades de comercio internacional mostrarán los frutos de los intercambios internacionales a varios niveles, objetivos y facetas. Con la integración de diferentes antecedentes políticos, económicos y culturales, los países se han dado cuenta cada vez más de que la cooperación comercial internacional no es una simple conquista, sino un profundo logro socioeconómico que conlleva el beneficio mutuo y un desarrollo común. Por lo tanto, el comercio internacional se ha convertido en una estrategia importante para todos los países donde el inglés juega un papel especialmente relevante bajo su condición de idioma internacional, actuando como lengua franca y resolviendo el problema de la comunicación empresarial en un entorno multilingüe.

China, como país en rápido desarrollo y segunda economía más grande del mundo, juega un papel vital en el comercio internacional, donde los Estados Unidos y la Unión Europea son sus principales socios comerciales. El inglés es la lengua materna de los Estados Unidos y uno de los idiomas oficiales de la Unión Europea, por lo que el inglés comercial se ha convertido en un puente para la comunicación empresarial entre China y otros países. Es por ello que muchas universidades en China han establecido carreras de inglés comercial para proporcionar recursos para la comunicación en los negocios.

## **Justificación**

Según Selinker (1972), los idiomas utilizados por los alumnos de una segunda lengua deben verse como un sistema del lenguaje interno, no como simples errores lingüísticos. Selinker llama a este sistema del lenguaje "interlengua", que estructuralmente presenta tanto el idioma nativo como la lengua meta. La interlengua está en continuo desarrollo y se va acercando progresivamente a la lengua meta. El proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras, bajo este prisma, es un proceso en el que con los diferentes pasos de la interlengua los alumnos se van acercando gradualmente a la lengua meta y los errores se van corrigiendo constantemente. Cada alumno se encuentra en un cierto punto de desarrollo del sistema de la interlengua y se acerca gradualmente a la lengua meta a medida que se desenvuelve en el proceso de aprendizaje y aumenta la cantidad de conocimientos adquiridos. Sin embargo, debido a la diferencia entre la lengua meta y el idioma nativo, los errores resultan inevitables durante este proceso.

El análisis de errores es una teoría basada en la gramática universal de Chomsky, que estudia los errores cometidos por los alumnos en el aprendizaje de una segunda lengua como idioma extranjero. La teoría del análisis de errores considera que cuando un alumno de un idioma extranjero aprende un idioma nuevo es como un niño que adquiere una lengua materna y basándose en los aspectos del idioma con los que entra en contacto, hace suposiciones sobre la lengua meta, probando su corrección y acercándose activamente a la meta, siendo, por tanto, el análisis de errores diferente al análisis comparativo. Además, enfatiza el papel de los errores del alumno en el proceso de adquisición de una lengua. Aunque varias etapas de los alumnos de idiomas están acompañadas por los errores de un tipo u otro y los errores cometidos por los alumnos al usar el lenguaje presentan un desorden superficial en apariencia, el análisis de estos errores puede revelar el sistema del lenguaje oculto detrás de ellos. Es por lo anterior que el análisis de errores no solo juega

un papel importante e influye en las actividades de enseñanza del inglés, sino que también juega un papel importante en el proceso de enseñanza de la escritura del inglés comercial.

Para los alumnos chinos, la escritura del inglés comercial es una habilidad lingüística relativamente difícil de adquirir, pero, al mismo tiempo, es de una importancia mayúscula, siendo también el foco de los investigadores en lingüística. Dado que el inglés y el chino son dos idiomas y sistemas culturales diferentes, existen grandes diferencias, por lo que los alumnos chinos producen muchos errores en sus trabajos escritos en inglés. La interlengua es un fenómeno en el proceso de adquisición de una segunda lengua debido principalmente al hecho de que los alumnos aplican las estructuras y dinámicas propias de su lengua materna. Por lo tanto, la investigación sobre la interlengua es útil para identificar los errores que los alumnos, que se encuentran inmersos en el aprendizaje de una segunda lengua, cometen en sus escritos.

## **Objetivos**

Este estudio describe la investigación relacionada con el análisis de la interlengua y de los errores, tomando como punto de partida los errores cometidos por alumnos universitarios chinos que se especializan en el inglés comercial. Durante el proceso del estudio, este trabajo adopta el método de investigación cualitativa y cuantitativa para analizar y clasificar los errores cometidos por los alumnos en la escritura del inglés comercial, como los errores léxicos, sintácticos y de estructura del discurso. El estudio ha tomado como referencia a la Universidad de Hong He como un ejemplo para recopilar y organizar textos de la escritura diaria de 100 alumnos de inglés comercial, analizando los datos recogidos mediante la herramienta Antconc. Mediante la aplicación de los estudios sobre la interlengua y de los errores en la enseñanza de la escritura en idiomas extranjeros, este trabajo se centra en analizar los errores comunes en la escritura del inglés comercial de alumnos universitarios

chinos. Este análisis pretende ayudar a los alumnos a descubrir y corregir errores de cara a mejorar sus habilidades en la escritura del inglés comercial, así como ofrecer a los profesores estrategias efectivas para la enseñanza del mismo.

### **Estructura del estudio**

Este trabajo fin de Máster se divide en seis capítulos. La primera parte presenta brevemente toda la investigación, incluida la justificación de la investigación, los objetivos de ésta y el marco principal del trabajo fin de Máster. En el segundo capítulo tiene lugar la revisión de la literatura, que resume la definición del inglés comercial y la situación actual de la escritura del inglés comercial en las universidades chinas, así como la definición y la investigación relacionada sobre el análisis de la interlengua y de los errores. El tercer capítulo presenta la metodología de esta investigación, incluido el corpus de la investigación, las herramientas de investigación, los pasos de recopilación de datos y el análisis. El capítulo cuarto contiene la discusión de los resultados de la investigación y la descripción detallada y el análisis estadístico del vocabulario, la gramática y la estructura. Este estudio utiliza 100 textos de inglés comercial como corpus. Después del análisis del corpus, expongo las causas y orígenes de los errores de los alumnos chinos en el inglés comercial. En el capítulo quinto, analizamos las principales causas de errores en el inglés comercial de la escritura según su interlengua, y aportamos algunas estrategias para reducir los errores. Finalmente, en las conclusiones se contestan los objetivos, se sintetizan los principales hallazgos, las limitaciones de este estudio y las futuras investigaciones en este campo.

## **Capítulo 2. Revisión de la literatura**

### **2.1 El Inglés comercial**

La exploración en profundidad del significado del inglés comercial es propicia para mejorar su reconocimiento y presencia en aplicaciones prácticas, presentando en este sentido dos niveles de importancia: uno es una disciplina independiente en el campo de la enseñanza profesional y el otro es el inglés utilizado en las actividades de comunicación empresarial. En los últimos años, el inglés comercial se ha desarrollado ampliamente debido a que, principalmente, se trata de una disciplina de desarrollo emergente que se ajusta a las leyes de desarrollo histórico y tiene amplias perspectivas de evolución. Como un tema emergente, el inglés comercial resulta imprescindible para el desarrollo social representando una tendencia evolutiva dentro de la lingüística. Especialmente en el desarrollo actual de la economía del conocimiento y la globalización, el inglés comercial se usa ampliamente en las actividades comerciales y el comercio exterior, desempeñando un papel destacado en la comunicación de idiomas en el proceso de desarrollo del mercado global. Su aplicación y popularidad se ha extendido por todo el mundo.

#### **2.1.1 Definición del inglés comercial**

El concepto de inglés comercial fue propuesto por primera vez por los países de habla inglesa: "Los nativos ingleses llaman al inglés que usan en las actividades comerciales como inglés comercial para distinguirlo del inglés ordinario" (Bao Wen, 2009: 1). Jones y Alexander lo nombraron como inglés comercial, inglés para comercios o inglés utilizado en contextos comerciales (Jones y Alexander, 1994: 5).

El concepto de inglés comercial también se ha enriquecido y profundizado continuamente con la investigación sobre el inglés comercial en China y en el extranjero. A continuación, voy a incluir varios autores que aportan definiciones

sobre este tema.

Pickett (1989: 5) cree que el inglés comercial es un "lenguaje mediador" (mediating language), ubicado entre la unión de un lenguaje específico de tecnología comercial y el idioma público en general, que es un "idioma de trabajo" (working language). El nivel de vocabulario y el nivel comunicativo apenas inciden en el nivel gramatical.

Ellis y Johnson (1994) señalaron que desde la perspectiva del inglés para fines específicos (English for Specific Purposes, ESP), el inglés comercial es una rama del inglés de propósito especial, siendo el inglés utilizado en el entorno empresarial, es decir, el inglés comercial es una lengua especial para las personas que han estado comprometidas o van a participar en actividades empresariales.

Jaworski y Coupland (1999: 1) exponen la connotación y las características del inglés comercial desde la perspectiva de la sociolingüística, señalando que "el discurso es una aplicación del lenguaje que corresponde a programas sociales, políticos y culturales. El orden social, al mismo tiempo que configura el orden social y la interacción entre las personas y la sociedad".

Bargiele-Chiapini y Nicherson (1999) analizaron la estrecha relación entre el idioma y lo comercial en el ámbito del inglés comercial, proponiendo tres componentes principales para el mismo. Ellos creen que el inglés comercial es un discurso profesional, resultado del uso del inglés para actividades comerciales, reflejando la estrecha relación entre el lenguaje y las actividades comerciales. Desde la perspectiva del discurso comercial, el inglés comercial es un proceso interactivo de varios factores del discurso comercial pudiendo analizarse y describirse cualitativamente. Para que las actividades comerciales se desarrollen sin problemas, los participantes deben confiar en el uso del lenguaje y la elección adecuada del vocabulario, gramática, etc. del inglés. Al mismo tiempo, las actividades comerciales determinan las características del

uso del lenguaje: únicamente al tener una comprensión integral de las actividades comerciales, se llegará a dominar el conocimiento relevante propio de las mismas para una clara comprensión de las normas y procedimientos, ser sensibles a las diferencias sociales y culturales, y utilizar hábilmente estrategias pragmáticas, a través de lo cual podremos llegar a comprender con precisión las características sustantivas del discurso empresarial. El conocimiento del discurso empresarial, el lenguaje y las habilidades empresariales son inseparables del discurso empresarial.

Gee (1999) analiza la connotación del inglés comercial desde la perspectiva del discurso. Cree que el discurso no es sólo una serie de palabras, gramática y características del discurso, sino que también incluye características relativas al vocabulario, gramática y discurso; valor y normas sociales y culturales, estructura cognitiva, estrategias y habilidades del usuario, etc.

El erudito chino Shi Tianlu (1999) cree que el inglés comercial es una suma de vocabulario, patrones de oración y estilo en inglés que a menudo se usa en el campo económico comercial para reflejar las actividades profesionales en este campo.

Zhang Zuocheng y Wang Yan señalaron (2002) que el inglés comercial es un idioma adecuado para las actividades empresariales. Los participantes en actividades comerciales siguen prácticas y procedimientos de la industria para lograr sus respectivos propósitos comerciales, viéndose influenciados por factores sociales y culturales. Se hace así un uso selectivo del vocabulario y los recursos gramaticales del inglés.

En resumen, el desarrollo del inglés comercial ha excedido con creces el limitado alcance original del inglés relacionado con el comercio internacional en los términos de su connotación conceptual, se ha convertido en un idioma profesional. Ello se observa en sus definiciones:

- (1) El inglés comercial cumple una función social importante como



variante del inglés, teniendo las características generales de la enseñanza de inglés para propósitos especiales;

(2) El inglés comercial es un idioma especializado, y la especialización del idioma se expresa en términos de vocabulario, sintaxis y estilo propios de esta variante del idioma;

(3) El tipo de lenguaje especializado del inglés comercial (vocabulario, sintaxis, estilo) se refleja en el valor, la interacción, evaluación, coordinación del lenguaje y el comportamiento, lenguaje y situación en la comunicación empresarial;

(4) El inglés comercial es el inglés utilizado en el entorno empresarial, está estrechamente relacionado con las actividades comerciales internacionales y su contenido cubre todos los campos relacionados con el comercio internacional tales como economía, administración, derecho comercial, política, diplomacia, medios, redes sociales, etc.

(5) El inglés comercial es un lenguaje comunicativo utilizado por las personas en el proceso de participación en actividades comerciales internacionales con el objetivo de la comunicación empresarial, así como una herramienta de comunicación que las personas usan para actividades comerciales internacionales interculturales.

La enseñanza del inglés comercial se realiza desde hace más de 30 años en los países occidentales, es un sistema de enseñanza ya conocido. Por ejemplo, la Universidad de Viena de Economía y Administración de Empresas en Austria ha establecido un sistema completo de cursos de inglés comercial. En los Estados Unidos, la Universidad de Harvard, la Universidad de Stanford, la Universidad de Berkeley y otras universidades de renombre también ofrecen cursos de inglés comercial. En el Reino Unido, la Universidad de Cambridge ha lanzado el examen de inglés comercial internacional más influyente y reconocido en el ámbito del comercio internacional, "Cambridge Business English Certificate" (BEC). Sin embargo, en China las especializaciones en

inglés comercial han experimentado un avance tardío al no haberse implementado oficialmente en sus universidades hasta bien entrado el año 2007, encontrándose el nivel de enseñanza del inglés comercial en muchas universidades chinas en una etapa que se podría calificar como en desarrollo.

### **2.1.2 La escritura en el inglés comercial**

Existen numerosas publicaciones acerca del estudio de la escritura en inglés, pero pocos centrados específicamente en la escritura en inglés comercial. Por ejemplo, la definición del erudito chino Yang Miao (2014: 179) de la escritura en inglés comercial es la siguiente,

La escritura en inglés de comercial es un poderoso aliciente en el ámbito empresarial, así como una herramienta que debe ser dominada en el contexto actual del comercio internacional. Esta escritura especializada requiere que el autor tenga conocimientos especializados y conocimientos básicos del ámbito comercial. En este sentido, para reflejar profesionalidad y particularidad en artículos escritos relativos a este sector, el conocimiento relacionado con la economía a menudo está integrado, existiendo numerosos datos estadísticos y términos económicos. Además, los artículos deben ser normativos. Los diferentes géneros y formas de artículos deben usar diferentes métodos de escritura. Por ejemplo, los artículos de revisiones económicas deben usar el género de los documentos de discusión, y las instrucciones deben usar textos explicativos.

La carta comercial es un tipo de comunicación empresarial (Gan Hong, 1979). La escritura en inglés comercial es coherente en esencia con los requisitos básicos de la escritura en inglés general, aunque presenta sus propias características. Las principales formas de escritura en inglés comercial son diversas. Tenemos, primero, las notas adhesivas, es decir, tableros de mensajes. El uso de notas adhesivas se da habitualmente en un contexto de cercanía entre amigos, colegas y personas conocidas, por lo que la escritura y el formato y la redacción de las notas adhesivas son relativamente arbitrarias, siendo la estructura de las oraciones simple. La estructura básica de lo escrito consiste generalmente en título, contenido, firma y fecha.

En segundo lugar, tenemos el memorando. Es un tipo de documento oficial que se usa como memorando, siendo su alcance del uso principalmente dentro de la propia empresa, no pudiendo usarse para la comunicación entre empresas. Se utiliza principalmente para la transmisión de información y la explicación de los procedimientos de trabajo, con unos contenidos que pasan generalmente por asuntos que deben tratarse rápidamente, escribiéndose según sea necesario y no como cartas formales. Su escritura se caracteriza por su concisión y claridad, tono firme y formato fijo. Está compuesto por el destinatario, el remitente y el tema, la fecha y el contenido específico.

En tercer lugar, es de gran importancia la carta comercial. La carta comercial se refiere a la correspondencia simple utilizada entre empresas y en transacciones comerciales. Su función principal es la de establecer relaciones económicas y comerciales, transferir información comercial, estableciendo líneas de comunicación entre producción y ventas en actividades comerciales, preguntar y responder preguntas, y manejar asuntos de transacciones específicas. Los diferentes tipos de carta comercial incluyen cartas de contacto, cartas de ventas, cartas de pedido, cartas de confirmación, cartas de reclamaciones, etc. La carta comercial es una de las formas más comunes de escritura en inglés comercial, resultando más formal que las cartas generales. Se compone principalmente de membrete, dirección y texto de saludo. En rasgos generales, el estilo es más formal, y las despedidas al final de la carta deben terminar con "Sincerely yours", "Yours truly", etc.

En cuarto lugar, se utiliza también el informe comercial. Esta es una forma importante de comunicación en intercambios y actividades comerciales. Entre sus aplicaciones se encuentra informar del trabajo a las autoridades superiores, incluidos los informes, sugerencias y documentos de trabajo. El lenguaje se caracteriza por declaraciones precisas, claras y efectivas.

## **2.2 Estudios sobre la interlengua**

En esta sección hemos incluido dos apartados, por un lado, uno describe la definición de la interlengua y a continuación se definen los diferentes tipos de interlengua.

### **2.2.1 Definición de interlengua**

En 1969, Selinker utilizó por primera vez el término interlengua en el artículo "Language Transfer". En 1972, publicó un artículo titulado "Traducción", en el que estableció el estado de investigación del concepto en la adquisición de una segunda lengua. La interlengua es un sistema del lenguaje único para alumnos de una segunda lengua, que se encuentra estructuralmente en el estado intermedio entre el idioma nativo y la lengua meta. El surgimiento de la teoría de la interlengua marca que los errores cometidos durante el aprendizaje de lenguas extranjeras han sido desarrollados desde un enfoque del análisis comparativo de errores realizados en etapas anteriores hasta una etapa de análisis de los errores actuales. La teoría de la interlengua considera muchas variables del aprendizaje y la enseñanza de idiomas, teniendo en cuenta una adquisición del lenguaje desde la cual el centro de esta investigación combina el análisis comparativo del lenguaje, la investigación cultural comparativa y la adquisición del lenguaje orgánicamente para tratar de establecer un sistema dinámico de lenguaje para los alumnos de idiomas, lo cual es de gran importancia para el desarrollo del aprendizaje de idiomas y las teorías de la enseñanza de idiomas.

Selinker (1972: 214) define el concepto de interlengua de la siguiente forma: "Un sistema lingüístico separado sobre cuya existencia podemos hacer hipótesis en el output de un alumno al intentar producir la norma de la lengua meta", estableciendo cinco procesos que desembocan en la interlengua:

1. La transferencia lingüística: es decir, la estructura o el uso de la lengua materna afecta a la interlengua.

2. Generalización de las reglas de la lengua meta: esto es, el alumno adopta estrategias cognitivas, metacognitivas, de comunicación, afectivas y otras estrategias de aprendizaje.
3. Transferencia del aprendizaje: se refiere a las expresiones indirectas adoptadas por los alumnos para una comunicación efectiva debido a su limitado conocimiento del idioma extranjero, tales como evitar palabras difíciles o el uso de patrones de oraciones fijos.
4. Estrategias de aprendizaje de la L2: métodos de enseñanza y la naturaleza de las instituciones de formación.
5. Estrategias en la comunicación de la L2: como los alumnos saben que la mayoría de los sustantivos en inglés más "s" se convierten en plurales, piensan que algunos sustantivos más "s" son plurales, olvidando que hay algunas formas especiales.

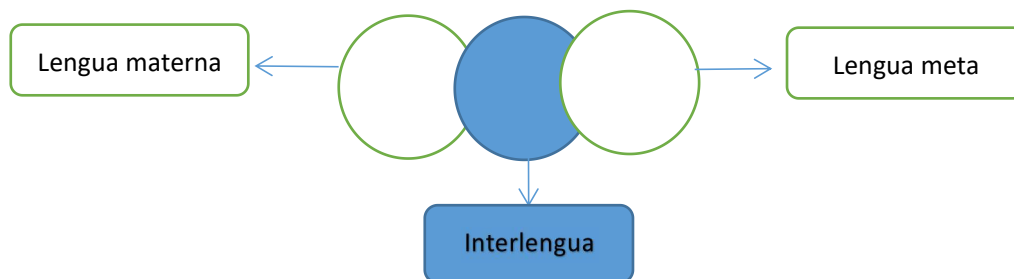
A través de estos cinco procesos, el hablante de la L2 se crea su propia interlengua, intentando adaptar todos los conceptos de la lengua meta, simplificando de esta manera el proceso de aprendizaje. La interlengua es un proceso que posee fundamentalmente tres características intrínsecas que la convierten en un sistema lingüístico único (Ellis, 1985: 50-1). Las tres características de la interlengua son las siguientes:

1. Permeable. Se entiende este punto como la capacidad que presenta de poseer normas que no son fijas y aceptan variaciones.
2. Dinámica, a medida que los alumnos adquieran continuamente nuevos conocimientos durante la adquisición de la segunda lengua, la estructura de la interlengua también cambiará constantemente.
3. Sistemática. La interlengua tiene atributos de lenguaje sistemáticos. La interlengua tiene sus propias reglas en el sistema tales como la entonación, la pronunciación, la morfología, la sintaxis, la gramática, etc.

De hecho, las características de la interlengua son muy sencillas:

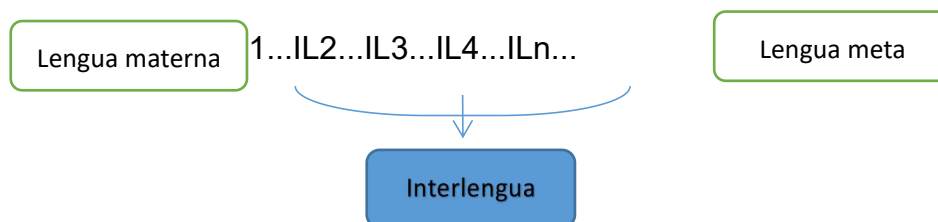
1. La interlengua es un sistema del lenguaje independiente. No solo es diferente de la lengua materna, sino también es diferente de la lengua extranjera. En este sentido, no puede considerarse simplemente como una mezcla de lenguas extranjeras por la interferencia de la lengua materna. Este sistema es diferente tanto del sistema de la lengua materna como del sistema lingüístico de la lengua meta. Por lo tanto, la interlengua es un sistema del lenguaje independiente. La figura 1 muestra la relación entre la interlengua y la lengua meta, ilustrando la independencia de la interlengua.

Figura1. La interlengua



2. La interlengua es un sistema en constante cambio. La interlengua cambia paralelamente a los esfuerzos y progresos del alumno y las necesidades de comunicación, que pueden variar de simples a complejas, representando además el abandono del uso de la lengua materna y el acercamiento gradual al idioma adquirido. Si situamos la interlengua entre la lengua materna y la lengua extranjera como un continuo, entonces, en un momento determinado, el sistema de la interlengua del alumno puede expresarse como un cierto punto de dicho continuo. Así, cuanto más cerca de la lengua meta, mayor será el nivel del idioma extranjero del alumno. Los niveles se muestran en la figura 2:

Figura 2. Los niveles de la interlengua.



3. La interlengua es un sistema del lenguaje que refleja el proceso psicológico del aprendizaje. Selinker cree que el sistema de conocimiento de la interlengua de los alumnos es en realidad una serie de procesos gramaticales psicológicos, donde los alumnos utilizan estas normas gramaticales para explicar y producir el habla. Estas gramáticas son dinámicas y fáciles de cambiar, y con el aprendizaje profundo del idioma por parte de los alumnos, el sistema de conocimientos del interlenguaje se volverá complejo.

4. La interlengua es un sistema del lenguaje legal. La interlengua es un lenguaje que ya tiene todas las características y funciones generales del lenguaje humano. También es un sistema compuesto de elementos internos, es decir, es un sistema de reglas con sonido, vocabulario y gramática, siendo además autónomo. El alumno es el creador de estas reglas y puede usar este conjunto de reglas para generar lenguas que nunca ha practicado. La interlengua, como el lenguaje de los niños, implica cierto grado de tolerancia por parte de los profesores, no debiéndose penalizar en demasía los errores. Los profesores deben alentar así a los alumnos a aceptar los errores que se producen en el uso de idiomas extranjeros. A través del análisis de errores de las manifestaciones orales y escritas de la lengua por parte de los alumnos en diferentes etapas, se mejora la capacidad del idioma extranjero de los alumnos.

Como se ha indicado anteriormente, la interlengua (IL) es un proceso de desarrollo dinámico, siendo una etapa intermedia entre el idioma nativo y la lengua meta. Corder (1974) divide la interlengua en tres etapas. El educador

estadounidense Brown (1987) cotejó la teoría del lingüista británico Corder (1974), mejorando sus tres etapas y ampliándolas a cuatro, como se muestra en la tabla 1.

Tabla 1. Diferencias entre Corder (1974) y Brown (1987).

<b>Corder</b>	<b>H. Douglas Brown</b>
1. Etapa pre-sistemática	1. Etapa de error aleatorio
	2. Etapa emergente
2. Etapa sistemática	3. Etapa sistemática
3. Etapa post-sistemática	4. Etapa de estabilización

Sin embargo, parece demasiado simple dividir el desarrollo de la IL en estas etapas debido a que sus límites en la práctica son relativos, existiendo necesariamente una relación mutua entre estas etapas o incluso partes superpuestas. Además, cuando los alumnos de una segunda lengua aprenden la lengua meta, Corder y Brown no pueden explicar completamente la capacidad de aprendizaje real y la capacidad de recepción de los alumnos de idiomas.

El entorno lingüístico juega un papel muy importante en el aprendizaje de idiomas. En este sentido, en China, los alumnos de idiomas no tienen un buen ambiente de aprendizaje de idiomas extranjeros debido a que la educación en idiomas extranjeros en China comenzó tarde, algo que ha provocado que el nivel de enseñanza de idiomas extranjeros varíe enormemente y, por lo tanto, los idiomas extranjeros se han convertido en uno de los conocimientos más difícil de dominar para los alumnos chinos, y muchos universitarios ni siquiera poseen habilidades básicas en los idiomas extranjeros. Por ejemplo, los



alumnos chinos de inglés comercial todavía cometen muchos errores de escritura por lo que creemos que es necesario analizar los errores de la interlengua en la escritura del inglés comercial.

En comparación con otros estudios, la investigación realizada en China en el ámbito de la interlengua comenzó relativamente tarde. En China, el estudio de la interlengua puede dividirse en dos etapas. La primera etapa abarca desde 1980 hasta principios de la década de 1990, la cual estuvo caracterizada por avances provenientes en su gran mayoría del ámbito académico occidental, donde estas investigaciones y encuestas han ayudado a la enseñanza de lenguas extranjeras en China y al aprendizaje de segundas lenguas. La segunda abarca desde la década de 1990 hasta la actualidad. En esta etapa, muchos académicos llevaron a cabo una investigación más extensa sobre la teoría del lenguaje cruzado y la teoría combinada con la enseñanza práctica. La investigación sobre idiomas se centra principalmente en siete aspectos: los errores, transferencia, variaciones, sistematización, petrificación, pragmática e investigación exhaustiva. En este estudio se combinan estos enfoques ya que se utiliza la teoría del análisis de errores de la interlengua para estudiar los errores en la escritura del inglés comercial.

Según el Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics (Richards et al. 2000: 232), la definición de la interlengua es “el tipo de lenguaje producido por alumnos de una segunda lengua y extranjeros que están en este proceso de aprendizaje.” La interlengua se refiere así al sistema del lenguaje independiente de los alumnos de una L2, un sistema construido por alumnos de una L2 basado en el dominio del heredero sobre la lengua meta, que no es ni un sistema del lenguaje natural ni un sistema de la lengua meta.

### **2.2.2 Tipos de interlengua**

Con la popularización de la enseñanza de lenguas extranjeras, el Marco

Común Europeo de Referencia (MCER, 2001) se utiliza en Europa para evaluar la capacidad de los alumnos de idiomas. Estados Unidos ofrece el examen Test of English as a Foreign Language (TOEFL,1964) y el Reino Unido utiliza el examen International English Language Testing System (IELTS,1989) obligatorio para los alumnos extranjeros que se inscriben en las universidades británicas. Todos tienen un sistema de calificación similar, por ejemplo, el MCER divide la capacidad de los lingüistas en seis grados: A1, A2, B1, B2, C1, C2 (en orden ascendente en función del nivel del idioma).

Sin embargo, la interlengua es un sistema del lenguaje en constante cambio y desarrollo. Existen innumerables niveles de la interlengua, y cada alumno tiene diferentes tipos de interlengua según su nivel de idioma. La interlengua no tiene seis niveles de idioma fijos como el MCER debido a lo cual cada alumno cometerá diferentes errores en este proceso. Por lo tanto, recopilar y analizar errores en la interlengua puede ayudar a los alumnos a aprender mejor un idioma.

Figura 3. Tipos de interlengua.

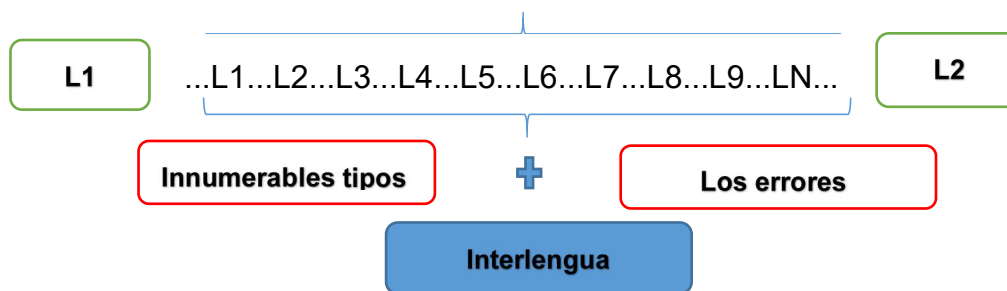
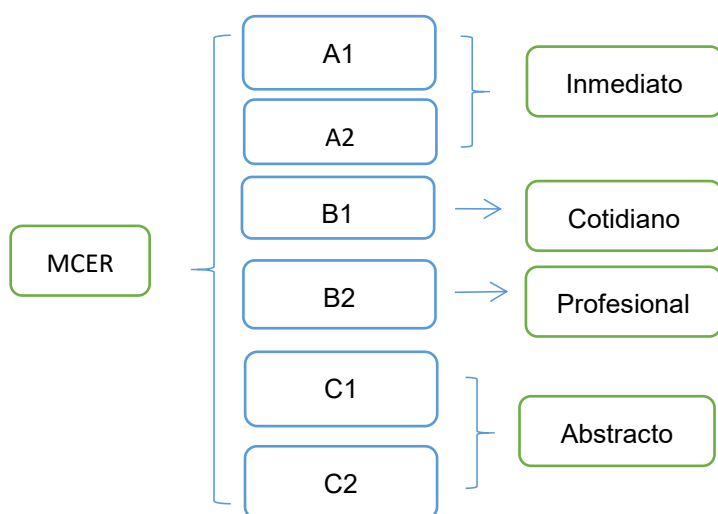


Figura 4. Niveles de conocimiento de lenguas según el MCER (2001)



## 2.3 Análisis de errores

El análisis de errores es un método utilizado para estudiar la lengua producida por los alumnos o, en otras palabras, el análisis de errores analiza principalmente los errores producidos en la interlengua. Se ha convertido en parte del método de enseñanza de idiomas y se considera una ciencia aplicada que puede ayudar tanto a alumnos como a profesores para explicar e identificar sus problemas en el aprendizaje y la enseñanza de idiomas.

### 2.3.1 Definición del análisis de errores

El análisis de errores se considera un campo importante de la lingüística aplicada contemporánea en la investigación del aprendizaje de un segundo idioma. La base psicológica del análisis de errores es la teoría cognitiva mientras que la base de la lingüística es la teoría gramatical universal de Chomsky. El segundo proceso de aprendizaje de idiomas es el proceso de formación sistemática de reglas donde los alumnos intentan constantemente hacer suposiciones sobre las reglas del sistema de la lengua meta durante el proceso de aprendizaje de ésta, revisándolas y verificándolas a posteriori para que la interlengua se acerque gradualmente a la lengua meta y se establezca

el sistema de reglas del idioma correcto.

En general, los fenómenos del lenguaje que no cumplen con los estándares del uso del lenguaje se denominan errores. Este concepto considera que la generación de errores está causada por el uso de métodos de enseñanza inapropiados. A medida que mejore el método de enseñanza, se reducirán los errores. El proceso de aprendizaje de idiomas de los alumnos comienza con la descripción sistemática y el análisis de errores, es decir, el proceso de los alumnos de un segundo idioma es un proceso en el cual cometer los errores es parte esencial del mismo. Para los alumnos principiantes de una segunda lengua, no es solo un proceso de aceptación e imitación, sino también un proceso de creación y uso del lenguaje. Ellos hacen varias suposiciones sobre la lengua meta que desean expresar, y luego se basan en lo que pueden practicar. Los juicios lingüísticos los modifican para que sus expresiones lingüísticas tiendan a mejorar. Por lo tanto, los errores ya no se ven como formas de lenguaje defectuosas, sino como una expresión de aprendizaje creativo activo. Cometer los errores es inevitable, normal y necesario, y los errores también son sistemáticos, no debiendo tener miedo a los mismos y debiendo estar en disposición de enfrentarlos activamente, analizarlos cuidadosamente y corregirlos gradualmente.

A continuación, mostramos la visión de algunos eruditos lingüísticos sobre el análisis de errores. Corder (1975) señaló que el análisis de errores puede mejorar el desarrollo de la pedagogía y permitir a los alumnos comprender mejor el conocimiento teórico sobre la adquisición de una segunda lengua. Mostró que muchas clasificaciones incorrectas pueden explicar los errores desde una perspectiva lingüística. Además, señaló que la razón por la cual los alumnos cometen los errores es por no dominar las reglas de la lengua meta, por lo que una exploración más profunda de las reglas y la estructura de las oraciones puede ayudar a reducir los errores. También sugirió que la conversión del idioma, los errores intralingüísticos y los libros de texto o

técnicas incorrectas son las tres causas principales de este tipo de errores.

Mukkattash (1980: 333) señaló cuatro factores que causan errores de lenguaje de la siguiente manera:

1. Ciertas estructuras lingüísticas son más difíciles que otras para ciertos hablantes.
2. Hay dos tipos de dificultades en una segunda lengua, primero, las que son típicas de los hablantes de una cierta lengua materna y segundo, las que se comparten entre las personas que se expresan en una L2, sin tener en cuenta su lengua materna.
3. Aunque no hay una correspondencia directa entre el nivel de dificultad y el número de errores, los errores sistemáticos son síntoma de un aprendizaje no apropiado de la lengua.
4. Ya que es muy difícil conocer los procesos mentales de los hablantes, los lingüistas deberán basar sus hipótesis de error en la observación del comportamiento del hablante.

Dulay y Burt (1974) estudiaron errores gramaticales cometidos por los niños a través de métodos de análisis cualitativos y cuantitativos, señalando que cometer errores es un fenómeno normal en el proceso de aprendizaje

James (1998) propone tres niveles de errores: errores de sustancia, de texto y de discurso. Menciona principalmente cinco causas de errores, que son la influencia de la lengua materna, las causas de la lengua meta, los errores de base de la estrategia de comunicación, los errores de inducción y los errores ambiguos. Además, presenta tres paradigmas de investigación en la interlengua, siendo estos los análisis contrastivos, de errores y de transferencia.

Sanal (2008) señala que la investigación del error de los alumnos es un método para identificar y explicar errores en el aprendizaje y la enseñanza de un segundo idioma. Los errores pueden proporcionar comentarios sobre los métodos y materiales de enseñanza, algo que posibilita a los profesores de una

segunda lengua a hacer uso de esta técnica del análisis de errores durante sus lecciones. Por lo tanto, el análisis de errores es útil para la enseñanza de una segunda lengua extranjera.

Algunos eruditos chinos también han estudiado el análisis de errores de la siguiente manera:

Hong Liu (1998) resume cuatro razones para los errores en los idiomas extranjeros. Son la transferencia interlingüística, las estrategias de comunicación y los estilos cognitivo y afectivo. También señala que es difícil confirmar las causas de los errores debido a que el proceso de aprendizaje es complejo y el sistema de aprendizaje de idiomas cambia constantemente.

Los trabajos de Liang Yingping y Zhao Anyuan (2004) versan sobre el uso correcto e incorrecto del segundo idioma por parte de los alumnos. En las primeras etapas de la interlengua, tales errores ocurren a menudo. Estas son las tres causas de los errores: la primera es la diferencia en el conocimiento del idioma, es decir, el inglés y el chino pertenecen a diferentes campos de idiomas, y los alumnos tienen diferentes antecedentes culturales, por lo que los alumnos tienen un conocimiento diferente del idioma; la segunda razón la constituyen los puntos de vista diferentes, es decir, los alumnos de diferentes países usan diferentes puntos de vista para observar el mundo, de modo que el punto de vista influye en la comprensión de la estructura profunda del lenguaje; la última razón se relaciona con los diferentes hábitos de expresión. Muchos alumnos no están familiarizados con los hábitos de expresión en inglés, por lo que son propensos a errores.

Zhang Yi y Ren Peihong (2008) plantearon cinco causas de los errores de la interlengua. Son la transferencia interlingüística, la sobregeneralización, la transferencia debido a los efectos de la enseñanza, los métodos de aprendizaje y las estrategias de comunicación. Además, proporcionan una clasificación de los errores, clasificándolos en errores interlingüísticos y de desarrollo. Piensan

que estudiar las causas de los errores puede ayudar a los profesores a mejorar los métodos de enseñanza y proporcionar una retroalimentación adecuada para los alumnos.

Inicialmente Corder (1974; 1981) y posteriormente James (1998), establecen distintos pasos en la identificación de los errores para así poder subsanarlos:

1. Recopilar ejemplos de producciones.
2. Identificar los errores.
3. Describir los errores.
4. Explicar los errores.
5. Evaluar los errores.

Los postulados de este autor se explican con detalle a continuación.

1. Recopilar ejemplos de producciones

El primer paso en el análisis de errores es decidir qué muestras de lenguaje de los alumnos serán empleadas para analizar y recolectar estas muestras. Así, antes de la recolección de muestras, se debe considerar el método de recolección, el tamaño de la muestra y los factores que afectan a la muestra. Dado que el aprendizaje del alumno se ve afectado por varios factores, la forma de recolectar muestras se puede dividir en dos tipos: muestreo natural y muestreo inducido. A través del muestreo natural se puede recolectar de manera más realista e instantánea la situación de aprendizaje de idiomas más real del alumno, pero esta forma de recopilar las muestras obtenidas a menudo no puede cumplir completamente con la intención del investigador. Con el fin de facilitar la investigación, los investigadores a menudo prefieren utilizar el muestreo inducido, siendo su principal ventaja el hecho de que se trata de un muestreo específico. Otra ventaja del muestreo inducido la supone el hecho de que diferentes métodos de inducción producirán diferentes resultados de

muestreo, lo que afectará a la fiabilidad de las conclusiones. Debido a que el alumno tiene un proceso de aprendizaje sistemático y por fases, el muestreo se divide en muestreo vertical y muestreo horizontal. El muestreo vertical puede recolectar las muestras incorrectas del alumno durante un largo período de tiempo y es sistemático. El muestreo horizontal por su parte puede recolectar muestras incorrectas de una determinada etapa del aprendizaje del alumno, que es objetivo, pero este tipo de muestreo no refleja completamente los errores del alumno en el largo proceso de aprendizaje, y tiene un carácter unilateral. Existen varios métodos de recolección de muestras, teniendo cada método ventajas y desventajas, por lo tanto, al recolectar muestras incorrectas, deben recolectarse muestras de acuerdo con la situación real.

## 2. Identificar los errores

Después de recolectar muestras del lenguaje de los alumnos, es necesario identificar los errores. Los errores de reconocimiento generalmente ocurren en dos ámbitos, el escrito y el hablado. El reconocimiento incorrecto del lenguaje escrito depende principalmente de si el lenguaje escrito se ajusta a la gramática (incluyendo vocabulario y sintaxis), verificando posteriormente si cumple con las reglas pragmáticas de vocabulario, pronunciación, tiempo y voz. Reconocer los errores es una tarea difícil y compleja, es decir, los investigadores deberían tener reglas más sistemáticas para la lengua meta y tener una mayor conciencia del idioma. Debido a que los alumnos chinos están influenciados por los chinos, y los alumnos chinos aprenden principalmente idiomas extranjeros a través de los libros de texto, generalmente no tienen contacto con el entorno del idioma real, por lo que, al identificar los errores de los alumnos chinos, no sólo debemos mirar los errores en la superficie, sino también prestar atención a los errores explícitos y a los errores ocultos.

## 3. Describir los errores

El siguiente paso es describir los errores después de que se hayan identificado.



La descripción del error se clasifica principalmente según la categoría del idioma. A continuación, se presentan algunas categorías de idiomas. Por ejemplo, Burt y Kiparsky (1972) proporcionan una clasificación del idioma que contiene un marco de cláusulas y conjunciones en inglés, tiempo, oraciones pasivas, sistemas auxiliares, etc. Politzer y Ramírez (1973) resumieron una clasificación general del lenguaje que involucra el habla, la forma, la sintaxis, el vocabulario y el texto. Gui Shichun y Yang Huizhong (2003) también discutieron la clasificación errónea de Chinese Learner English Corpus (CLEC, 2003). Los errores en CLEC se dividen en 11 tipos los cuales son errores en la forma de las palabras, frases orales, frases nominales, pronombres, frases adjetivas, adverbios, frases preposicionales, conjunciones, palabras, posiciones y oraciones. Además de la clasificación de idiomas, Dually, Burt y Krashen (1982: 150) también propusieron un método de clasificación para estructuras de superficie. La estructura superficial clasificada divide los errores en omisiones, adiciones, mensajes de error y confusión.

#### 4. Explicar los errores

Explicar los errores es el paso más crítico y difícil en el análisis de errores como lo son la transferencia interlingüística, la transferencia intralingüística, las estrategias de comunicación y la transferencia cultural. Se explica la causa del error generalmente a partir de dos aspectos: el lingüístico y el psicológico.

#### 5. Evaluar los errores

La evaluación de los errores involucra principalmente algunos procedimientos y estándares para evaluar el efecto que diferentes errores tienen sobre los destinatarios y se refiere a la gravedad de los errores. Los errores de evaluación se dividen en errores globales y errores locales. En lo que respecta a la escritura, los errores generales afectan al significado de todo el artículo, manifestándose a través de términos o usos verbales incorrectos y, por tanto, induciendo a error al lector.

Los errores de evaluación están relacionados con la persona que realiza la evaluación. Los profesionales del lenguaje y no profesionales del lenguaje tienen errores de evaluación muy diferentes. Los profesionales del lenguaje son más sensibles a los errores en las reglas del lenguaje, evaluarán los errores del lenguaje con una actitud realista y desarrollarán una revisión profesional rigurosa, centrándose en lo correcto y lo incorrecto, y enfatizando las conclusiones.

Los objetivos de la evaluación de los errores son principalmente el habla y la escritura. Las personas son más estrictas acerca de los errores en la escritura que en los errores orales, debido a que el lenguaje hablado puede completar la función de comunicación del lenguaje siempre que se logre alcanzar un sentido o significado de la expresión, no nos preocupamos por la estructura de las reglas del lenguaje. Si bien los errores de escritura son diferentes, cualquier pequeño error morfológico en la escritura del texto afectará la comprensión de los destinatarios. En la actualidad, la evaluación de los errores se utiliza principalmente en el campo de la enseñanza, siendo de gran importancia para la enseñanza básica de una L2 en China.

Anteriormente hemos detallado la definición de análisis de errores y su investigación, así como los cinco pasos establecidos por Corder en la recopilación de los errores. En resumen, el análisis de errores aborda principalmente los errores existentes en el lenguaje de los alumnos. El objetivo del análisis de errores es el de identificar las estrategias de aprendizaje que los alumnos utilizan en el aprendizaje de una segunda lengua de cara a descubrir las causas de sus errores. Muchos académicos utilizan el análisis de errores para obtener información sobre las dificultades en el aprendizaje de una segunda lengua. Además, el análisis de errores puede proporcionar a los profesores algunas estrategias para aplicar en su enseñanza.

### 2.3.2 Tipos de errores

La teoría del análisis de errores consiste en analizar y resumir los errores de lenguas cometidos por los alumnos durante el aprendizaje de un segundo idioma. La clasificación de los errores puede explicar mejor las causas de estos errores.

En general, las clasificaciones de errores dividen los errores en tres categorías; a saber, errores fonéticos, de vocabulario y gramaticales. Los errores gramaticales se dividen a su vez en errores léxicos y sintácticos; los errores de vocabulario se dividen además en parte del habla, tiempo, voz y otros errores; los errores sintácticos se dividen en oraciones simples y oraciones compuestas.

Los errores gramaticales son los errores que más preocupan a los alumnos chinos. Respecto a los errores gramaticales, existen diversas causas que pueden encaminar a un hablante no nativo a cometer errores. Los errores gramaticales se dividen (James, 1998: 154) en errores morfológicos, determinados por la concordancia de las palabras, la omisión o el exceso, y en errores sintácticos, que se pueden dividir según la estructura del sintagma, la frase subordinada y la frase. Van Lier (1995: 84) clasifica, desde una perspectiva gramatical, el grado de las imperfecciones que se pueden cometer en la producción de la lengua, distribuyéndolas con una gradación de 0 a 10 como se ve en la tabla 2:

Tabla 2: Grado de las imperfecciones gramaticales.

0. Definitely ungrammatical
1. Probably ungrammatical
2. Rather odd
3. Dispreferred (marked)
4. Unusual- in this context
5. Equivalent
6. Equivalent
7. OK in this context

8. Normal (unmarked)
9. Preferred
10. Obligatory

Selinker (1972) abogó por cinco categorías de errores: transferencia de lenguaje, generalización excesiva de las reglas de la lengua meta, transferencia de capacitación, estrategias de aprendizaje L2 y estrategias de comunicación de la L2.

Corder (1973) divide los errores en tres categorías de acuerdo con el proceso de aprendizaje de un idioma por parte de los aprendices de una segunda lengua: la etapa pre-sistemática, la etapa sistemática y la etapa post-sistemática:

1. En la etapa pre-sistemática, los alumnos L2 tienen una cierta intención comunicativa, pero no han dominado aún la forma de expresar esa intención, sólo pueden escoger algunas expresiones sencillas en el rango de la lengua meta. Presenta dos características: primero, los alumnos de una L2 no pueden explicar sus errores, este error es arbitrario. Segundo, otros alumnos señalan errores, pero no tienen la capacidad de corregirlos.

2. La etapa sistemática es el proceso de internalización del lenguaje del alumno. En esta etapa, el alumno puede explicar por sí mismo los errores cometidos, no pudiendo corregirlos de forma autónoma.

3. En la etapa post-sistemática, los aprendices de una L2 han formado reglas completas del sistema del lenguaje, pudiendo explicar los errores y corregirlos ellos mismos.

Además de la teoría de Corder (1984), los errores poseen distintas causas que se pueden dividir en dos categorías: los errores interlingüísticos e intralingüísticos. Los errores interlingüísticos se producen por la migración del

idioma. La transferencia del idioma se refiere a un fenómeno en el que los alumnos usan una segunda lengua para expresar sus pensamientos con la ayuda de la pronunciación de la lengua materna, el significado de las palabras, las reglas estructurales o los hábitos. Si las reglas del idioma de la lengua materna se correlacionan con el idioma extranjero, entonces la transferencia de la regla de la lengua materna tendrá un efecto positivo en la lengua meta, dominando la transferencia positiva. La transferencia negativa hace referencia a cuando las reglas del idioma de la lengua materna no se ajustan a los hábitos de los idiomas extranjeros, afectando negativamente al aprendizaje del idioma extranjero. En China, debido a la influencia de la transferencia de idiomas, apareció el “chinglish”. El chinglish es una etapa de la interlengua. En esta etapa, los alumnos chinos se verán afectados por su lengua materna, cultura y hábitos de comunicación, siendo su dominio del inglés limitado, viéndose obligados a combinar oraciones en inglés basadas en su intuición. La transferencia negativa de la lengua es la causa principal del chinglish, y que, debido a la influencia del chinglish, los alumnos chinos a menudo cometen errores de vocabulario, semánticos, gramaticales y discurso al escribir en inglés comercial. Por lo tanto, el chinglish es un tipo de idioma especial que ocurre en el proceso de aprender inglés por parte de los alumnos chinos de inglés. Muchos errores en la escritura del inglés comercial también son una manifestación del chinglish.

Los errores intralingüísticos se realizan independientemente de la lengua materna y se cometen por una deficiencia en el aprendizaje (Larsen-Freeman y Long, 1991: 58; James, 1998: 179). Los errores de carácter intralingüístico del lenguaje se causan por la comprensión incompleta o incorrecta de los alumnos de un segundo idioma y de las reglas del mismo. Los alumnos de un segundo idioma han usado las reglas de la lengua meta equivocadas o han aplicado las reglas correctas de la lengua meta de forma incorrecta.

En 1983, Stenson planteó un enfoque de los errores del lenguaje inductivo en

el cual mencionaba un error en la capacidad del uso del idioma causado por una enseñanza inadecuada en el aula. A este respecto, no es que los alumnos de una segunda lengua no entiendan y comprendan el sistema de reglas de la lengua meta, ni el idioma nativo interfiere. El alumno lo produce cuando escucha al profesor explicar las reglas del idioma en la lengua meta o al hacer ejercicios prácticos.

James (1998) afirmó que existen cuatro categorías principales de errores según las causas que los provocan: errores interlingüísticos influenciados por la lengua materna, errores intralingüísticos causados por la lengua meta, errores basados en la estrategia de comunicación y errores inducidos.

Hasta ahora, la comunidad lingüística no ha tenido una visión unificada de las categorías de los errores. Cada clasificación tiene sus ventajas, pero también sus desventajas y contradicciones. Estas son las opiniones de varios lingüistas sobre las distintas categorías de los errores, sin embargo, el error en sí mismo es un sistema complejo, y las causas del error son diversas, por lo tanto, tanto el docente que se dedica a la enseñanza de idiomas extranjeros como el alumno de una segunda lengua deben analizar el error en función de la situación real.

### **2.3.3. El análisis de errores en la actualidad**

La teoría del análisis de errores surgió como una rama de la lingüística aplicada en la década de 1960, resultando fundamental para la enseñanza de segundas lenguas. Corder (1984) propuso la teoría del análisis de errores, analizando sistemáticamente la teoría del análisis de errores, describiendo la clasificación de los errores, la naturaleza de los errores, las fuentes de los errores y la visión sistemática de la teoría del análisis de errores. La teoría del análisis de errores se encontraba en un período extremadamente próspero en la década de 1970.

Después de Corder (1984), muchos lingüistas también enfocaron el ámbito de sus estudios e investigaciones en el estudio de la teoría del análisis de errores. Por ejemplo, Bowerman (1998) estudió los errores cometidos por los niños al aprender su lengua materna. Dulay y Burt (1974) también han llevado a cabo investigaciones de errores en la adquisición de la segunda lengua en los adultos, a saber, errores intra e interlingüísticos. En la década de 1980, el desarrollo de la teoría del análisis de errores deja de ser tan importante para los investigadores.

En China, antes de la aparición de la teoría del análisis de errores, los profesores habían empleado tradicionalmente la teoría del análisis comparativo. Con el surgimiento de la teoría del análisis de errores, muchos lingüistas en China han llevado a cabo análisis e investigaciones exhaustivas desde múltiples ángulos sobre esta teoría. Aunque los investigadores chinos de lingüística comenzaron a estudiar el análisis de errores más tarde, la enseñanza de idiomas extranjeros es una parte importante de la educación, por lo que algunos académicos chinos también usan la teoría del análisis de errores para estudiar la educación en idiomas extranjeros. Primero vamos a abordar el estado de la investigación de la aplicación de la teoría del análisis de errores en la enseñanza de lenguas extranjeras con dos publicaciones que fueron importantes, la de Wang Yuehong (2001), que publicó su artículo "Aplicación del análisis de errores en la enseñanza de lenguas extranjeras", y la de Yan Tao (2006) publicó "Teoría del análisis de errores y enseñanza de la escritura". En segundo lugar, el estado de la investigación sobre las estrategias de enseñanza basándose en el campo del análisis de errores se ha trabajado sobre todo en: los profesores del grupo de investigación de Lenguas Extranjeras de la Universidad Normal de Beijing han publicado en 2008 un artículo sobre "Estrategias de análisis y corrección de errores para errores en la enseñanza de idiomas extranjeros". En tercer lugar, para identificar el estado de la investigación de la aplicación de la teoría del análisis de errores al

aprendizaje de idiomas extranjeros de los alumnos, el Departamento de Inglés de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai ha publicado en 2006 el artículo "Análisis de errores comunes cometidos por alumnos chinos", escrito por los errores comunes en la escritura inglesa de los estudiantes universitarios chinos, etc.

Desde este punto de vista, el análisis de errores en China se usa actualmente principalmente en el aprendizaje de idiomas extranjeros. Sin embargo, la teoría del análisis de errores también se puede utilizar en otros campos, como la psicología, la arquitectura y en el ámbito de la computación. Los errores se producen en cualquier disciplina o campo y, cuando se producen errores, se produce también un proceso de autoconocimiento y mejora, bien sea en la enseñanza de idiomas o en otras disciplinas, solo se pueden corregir los errores antes de que se encuentren. El análisis de errores se ha de entender como que es un proceso de aprendizaje positivo.



## Capítulo 3. Metodología

### 3.1. Corpus

En este trabajo fin de Máster se recopilieron datos y muestras de 100 alumnos para su análisis, tratando de descubrir varios errores en la escritura del inglés comercial. Los datos han sido seleccionados al azar para maximizar la validez de los resultados de la investigación. El corpus del estudio se divide principalmente en tres tipos de escritura: redacciones, correspondencia comercial y el trabajo fin de grado.

El objetivo de este trabajo es estudiar la escritura del inglés comercial en China desde la perspectiva del análisis de errores teniendo en cuenta la interlengua. Para analizar los errores, en este trabajo se escogió a los alumnos de inglés comercial de la Universidad de Honghe como ejemplo para recopilar y organizar la escritura diaria del inglés comercial de 100 alumnos.

Debido al gran número de muestras, “Grammarly” (un software de corrección de textos en inglés) se utilizó para verificar los errores básicos en estas muestras, tales como los errores de la ortografía de las palabras, los errores de preposiciones y los errores de tiempo verbal. Sin embargo, hay muchos errores que no pueden ser detectados usando este software. Por lo tanto, con el fin de verificar los errores con mayor precisión, los errores se identificaron y clasificaron con la ayuda de profesores que enseñaban escritura del inglés de los negocios en la Universidad de Honghe.

### 3.2 Método

Este artículo utiliza métodos de análisis cualitativos y cuantitativos, los cuales tienen diferentes funciones:

1. Los métodos cualitativos juegan un papel principal. La investigación cualitativa es exploratoria y descriptiva, con el fin de obtener muchos datos, mientras que los métodos cuantitativos se utilizan para ilustrar y aclarar los métodos cualitativos.

2. El análisis cuantitativo es un complemento necesario para el análisis cualitativo porque puede usarse para probar la frecuencia y la fuente de cada error que ocurre en la redacción del inglés de negocio. Sin un análisis cuantitativo, la interpretación errónea del discurso lingüístico, sintáctico y de la interlengua del lenguaje es difícil de evaluar y analizar. La combinación de métodos de los análisis cualitativos y cuantitativos hace que los datos de este estudio sean más precisos.

El estudio ha sido realizado a través de los siguientes pasos:

(1) Recopilación de la composición del alumno como datos de análisis. Estos materiales originales se seleccionan aleatoriamente para garantizar la validez de los datos.

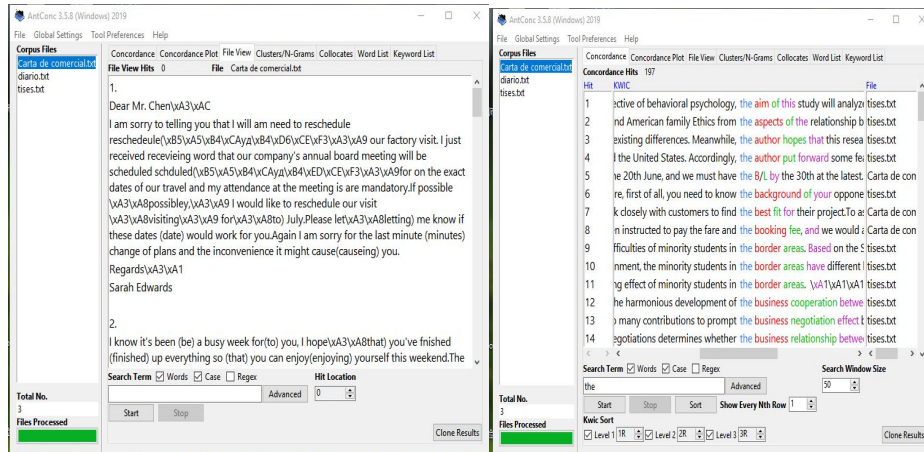
(2) Identificación de los errores relativos al idioma que se producen en la redacción del inglés comercial.

(3) Análisis de los diferentes tipos de errores en términos de vocabulario, sintaxis y texto, e intentar descubrir las causas y las fuentes de los errores.

(4) Evaluación de errores y proporcionar información para la enseñanza de la escritura del inglés comercial.

La herramienta Antconc se utilizó para identificar los errores (véase figura 5).

Figura 5. Análisis de los datos con la herramienta AntConc



A continuación, se muestran los resultados de los errores encontrados en nuestro estudio en detalle en el Capítulo 4.

## Capítulo 4. Resultados y discusión

En este capítulo, nuestro enfoque radica en descubrir, identificar y analizar los principales errores en los escritos de los alumnos chinos en inglés comercial.

Dulay, Burt y Krashen (1982) señalaron una vez que la forma más sencilla de identificar los errores es seguir una clasificación lingüística (sintaxis, vocabulario, etc.), pero hemos considerado que se podrían incluir otros aspectos. En este estudio se realizó un análisis de errores detallado de la escritura en inglés comercial, considerando el léxico, la sintaxis y el discurso.

Según los datos analizados, se muestran los resultados de forma cuantitativa en casos y en porcentajes de errores de los tres tipos de errores analizados, como se ve en la tabla 3:

Tabla 3. Distribución de los errores en tres tipos.

<b>Tipos de los errores</b>	<b>Casos</b>	<b>Porcentajes</b>
Léxicos	258	69,5%
Sintácticos	92	24,7%
Discurso	21	5,66%
Total	371	100,0%

La Tabla 3 describe la distribución de los errores en tres tipos de errores. A partir de los datos de esta Tabla, se puede apreciar que, en la escritura del inglés comercial, en las 100 muestras de escritura del inglés comercial hay 371 errores, de los cuales 258 errores son errores del léxico, representando el 69,5% del total. En segundo lugar, hemos identificado 92 errores semánticos, que representan el 24,7% del total. A pesar de que el porcentaje de errores en el discurso es bajo con sólo el 5,66%, estos resultan también significativos. A continuación, se presenta un análisis detallado de estos errores.

#### 4.1 Errores léxicos

Esta sección analiza principalmente los errores en la interlengua desde una perspectiva léxica. En la Tabla 4, se puede observar los casos, los porcentajes, y la distribución de errores en cada subcategoría del nivel léxico.

Tabla 4. Distribución de los errores léxicos.

<b>Tipo de errors</b>	<b>Casos</b>	<b>Porcentajes de errores léxicos</b>
Ortografía	80	31%
Preposición	45	15,9%
Artículos	33	12,8%
Verbo	25	9,7%
Conjunción	11	4,3%
Pronombre	19	7,4%
Adjetivo	13	5%
Vocabulario chino	32	12,4%
Total	258	100,0%

Los datos de la tabla 4 ilustran claramente la situación y la distribución de los errores de léxicos de los alumnos, que escriben en inglés comercial de la siguiente manera:

(1) Las faltas de ortografía son el porcentaje más alto de los errores con un 31%, entre todas las muestras y reflejando la mala base de los alumnos en cuanto a vocabulario. Además, el número de errores en las preposiciones, vocabulario chino y artículos también refleja la falta de habilidades básicas sólidas de escritura de los alumnos. Aunque no hay muchos errores en otros módulos, estos errores también afectarán a la calidad de la escritura comercial.

(2) La escritura en inglés comercial, como una expresión importante de la comunicación comercial, es básicamente coherente con los requisitos básicos

de la escritura en inglés general, aunque tiene sus propias características únicas. En términos de léxico, la escritura en inglés comercial requiere palabras precisas y profesionales. Sin embargo, según las estadísticas de errores de muestra, el número de errores léxicos es el mayor. Por lo tanto, es muy útil para analizar errores de léxico. A continuación, se realiza un análisis detallado de cada módulo.

#### **4.1.1 Ortografía**

Para aprender inglés comercial, los requisitos mínimos en términos de habilidades escritas pasan por una correcta ortografía, de lo contrario, el vocabulario incorrecto será una causa de la dislexia y afectará en las actividades normales de comunicación. Como se muestra en la Tabla 4, las faltas por ortografía ocupan el primer lugar entre todos los errores de léxico. El estudio divide los errores de la ortografía en dos tipos:

(1) Error de la ortografía “puro”, se refiere a errores de ortografía normal de palabras. Los alumnos a menudo escriben mal las palabras como “delivery--deilivery”, “customer(cliente)--customs(aduana)”, “quoted--qouted”, “available--avaliable”, “appreciate--apprecieate”, “involves--invulves”, “immediately--inmediately”, etc.

En la escritura comercial, los errores de ortografía de las palabras pueden afectar en la comprensión de los lectores e incluso causar pérdidas económicas a una empresa. Estas palabras son de vocabulario básico para la escritura en inglés comercial, pero muchos alumnos no pueden deletrearlas correctamente, lo que demuestra que los alumnos rara vez practican la escritura en inglés activamente; no dominan completamente las reglas de transcripción y pronunciación del habla, y muchos alumnos no quieren dedicar tiempo a deletrear palabras. Al mismo tiempo, debido a la aparición de los recursos de aprendizaje en línea, los alumnos dependen demasiado de los

teléfonos móviles y las computadoras, derivando del uso excesivo de estos medios la falta de ejercicios prácticos de escritura.

(2) Las variaciones en los tipos de palabras causan errores ortográficos. El cambio de tipo de palabra se refiere a la ortografía de verbos especiales en diferentes tiempos, o la ortografía de sustantivos especiales cuando cambian de singular a plural. Por ejemplo,

*“I **finded** that the customs inspection at the port led to the delay.” (ejemplo 1)*

La palabra “finded” es incorrecta, la forma original es “find”, y el tiempo pasado del verbo general es “+ed”, pero la forma especial “found” corresponde al tiempo pasado de encontrar. Tanto el inglés como el español tienen conjugaciones verbales de tiempos irregulares. Muchos alumnos habitualmente conjugan de acuerdo con reglas generales, pero ignoran los verbos irregulares. Por lo tanto, las formas irregulares de la conjugación de verbos también son errores comunes en la ortografía de las palabras en inglés. Otro ejemplo encontrado es,

*“These **crisises** pose great challenges to our company.” (ejemplo 2)*

La palabra “crisises” es incorrecta. La forma original es “crisis”, y su forma plural correcta es “crises”. La razón de este error es que los alumnos no dominan las formas plurales de todos los sustantivos. De hecho, las formas plurales de muchos sustantivos se usan en la escritura del inglés comercial. En inglés, los sustantivos singulares se convierten en plurales agregando “s / es” al final de la palabra, aunque hay algunos sustantivos con formas especiales, por lo que, cuando los alumnos han de utilizar la forma plural de sustantivos especiales, usan las reglas generales. Por lo tanto, los profesores y los alumnos deben prestar atención a las formas especiales de las palabras.

El análisis anterior describe dos tipos de errores ortográficos. La escritura en inglés comercial es diferente de la escritura en inglés general. El vocabulario específico de la escritura en inglés comercial implica principalmente términos

como la cooperación empresarial, la empresa y el comercio exterior. Muchos alumnos de especialización en inglés comercial en China se dedican al comercio exterior. Si los errores básicos de la ortografía de las palabras ocurren en situaciones reales dentro del ámbito laboral, pueden causar pérdidas a la empresa. Por lo tanto, los alumnos deben prestar atención a la ortografía de las palabras.

Se ha dividido la muestra relativa a los errores ortográficos en los tres tipos de corpus seleccionado en este estudio: 1. Redacciones escritura diaria; 2. Cartas comerciales; 3. Trabajo fin de grado. Los datos en la tabla 5 describen las faltas de ortografía de los tres tipos de escritos recopilados.

Tabla 5. Distribución de los errores de ortografía en tres módulos.

<b>Corpus</b>	<b>Casos</b>	<b>Porcentajes</b>
Redacciones	28	35%
Cartas comerciales	44	55%
Trabajo fin de grado	8	10%
Total	80	100%

La Tabla 5 muestra que se realizan más errores en las cartas comerciales, seguido de las redacciones y, finalmente, el trabajo fin de grados. De hecho, en la escritura del inglés comercial, lo más simple son las redacciones, el vocabulario es relativamente simple. Pero las cartas comerciales implican mucho vocabulario profesional, por lo que los alumnos no pueden dominar la ortografía de las cartas comerciales. Consecuentemente, hay más errores tipográficos en la ortografía de las cartas comerciales que en las redacciones. Sólo hay 8 errores de ortografía en los trabajos fin de grado, lo que se traduce en que los graduados tienen un nivel de inglés básico relativamente alto. Al mismo tiempo, hay relativamente pocos términos profesionales involucrados en los trabajos fin de grado, por lo que hay menos errores de ortografía. Por lo



tanto, los profesores dedicados a la enseñanza de la escritura del inglés comercial deben prestar atención a la enseñanza del vocabulario de las cartas comerciales, y los alumnos por su parte también deben trabajar duro en la ortografía del vocabulario.

En resumen, la frecuente aparición de palabras mal escritas es uno de los problemas serios en el aprendizaje del inglés comercial. Ya sea debido a la complejidad de la ortografía en inglés o la influencia indirecta del software que corrige la ortografía, es un hecho que los alumnos no prestan suficiente atención a la ortografía y realizan muchos errores. Es por ello que los profesores deben actuar como factores externos para fortalecer los requisitos de escritura para instar a los alumnos a adoptar una correcta ortografía a efectos prácticos. Los alumnos deben usar varios medios para conocer la ortografía de las palabras con precisión.

#### **4.1.2 Preposiciones**

Las preposiciones a menudo se usan antes de sustantivos o frases nominales, pronombres o verbos para expresar relaciones entre personas, cosas, eventos, etc. Las preposiciones forman parte del vocabulario que se usa con mayor frecuencia en inglés, teniendo diversos significados y aplicaciones complejas. Según la investigación de Zhang Yanchang (2001), la tasa de aparición de preposiciones representa el 15,4% de los estudios ingleses en su encuesta. Para los aprendices chinos de inglés, existen ciertas dificultades en el uso de las preposiciones: problemas como el abuso, el mal uso, la redundancia y no ponerlas.

En general, las preposiciones se pueden dividir en los siguientes tipos:

(1). Preposiciones de tiempo----at, before, for, after, in, on, to, as, since, through, etc.

(2). Preposiciones de posición----for, against, with, etc.

(3). Preposiciones de lugar ----at, in, on, under, over, beside, among, by, between, through, etc.

(4). Preposiciones de pertenencia----of, with

Se han analizado las preposiciones del corpus y los resultados se pueden observar en la tabla 6.

Tabla 6. Distribución de errores de las preposiciones.

Tipos de errores	Casos	Ejemplos
1. Preposición omisión	9	1. a few time <sup>^</sup> <del>to</del> help me
2. Preposición redundante	13	2. I hope <del>to</del> you can give me some suggestions
3. Errores con frase preposicional fija	7	3. our company also can produce clothes <del>in</del> -behalf of
4. Errores por colocación de preposición	16	4. Thank you for your letter <del>in</del> 3rd March

La tabla 6 ilustra los errores de preposición típicos, cuya división se ha realizado de acuerdo con la clasificación de Gui Shichun y YangHuizhong (2003), dividiendo el uso de la preposición en cuatro tipos de errores. Los errores en el uso de la preposición se han clasificado de la siguiente manera:

- 1) omisión de la preposición;
- 2) redundancia de la preposición;
- 3) errores con frase preposicional fija;

4) errores en la colocación de la preposición.

El mayor número de errores se ha causado por los errores en la colocación de la preposición (16), seguido por redundancia de las preposiciones (13).

En la redacción del inglés comercial, casi todos los artículos implican el uso de preposiciones, aunque un buen número de alumnos presentan dificultades para su uso correcto. Los profesores deben resaltar la importancia de las preposiciones en el dominio de la lengua y ayudar a los alumnos a ser conscientes de que la preposición también es una parte del léxico importante y, por lo tanto, motivar a los alumnos para el estudio de las preposiciones.

#### 4.1.3 Artículos

El artículo es un tipo de palabra utilizada para describir si es singular o plural, definido o indefinido la persona o cosa a la que se refiere el sustantivo. El artículo en sí no tiene significado, por lo que no se puede usar solo en la oración. Generalmente se coloca antes del sustantivo para ayudar a indicar el número y concepto del sustantivo. El sistema de artículos en inglés incluye los artículos indefinidos "a" y "an", artículos definidos "the" y cero artículos. Los artículos que representan un mayor uso en términos de frecuencia en inglés, "the", "a" y "an" representan el 8,5% de un texto completo (Berry, 2000: 198). Para los alumnos chinos, que no tienen artículos en su lengua materna, el artículo es muy difícil de entender y usar correctamente, encontrándonos en este sentido con numerosos errores de este tipo. La tabla 7 ilustra claramente la distribución de los errores del artículo en la redacción del inglés comercial.

Tabla 7. Distribución de los errores en artículos.

Artículos	Casos	Porcentajes
<b>a</b>	9	27,3%
<b>an</b>	5	15,2%

<b>the</b>	19	57,5%
<b>Total</b>	33	100,0%

En la Tabla 7, podemos ver que los errores de los artículos indefinidos (a) y (an) representan el 27,3% y 15,2% respectivamente. La tasa de error en el artículo definido (the) representa el 57,5%, que es el error más típico.

La tasa de error en los artículos indefinidos es mayor que la de los artículos definidos. Los artículos indefinidos "a" y "an" solo se usan delante de los sustantivos contables singulares, y solo se usan para referirse a ciertos tipos de personas o cosas. "A" se usa antes de los fonemas consonantes, y "an" se usa ante de los fonemas vocales. Aunque es fácil distinguir entre palabras que comienzan con consonantes y vocales, este es un requisito básico para los principiantes en inglés y también es el error menos frecuente. Por otra parte, los alumnos de inglés comercial aún cometen errores por escrito, como, por ejemplo, en:

*"I hope your company can give me a interview."* (ejemplo 3)

*"I would very much like to have a opportunity to talk with you about the possibility to transfer this new position."* (ejemplo 4)

En estos dos ejemplos, los alumnos cometieron errores básicos de gran frecuencia. Tanto "interview" como "opportunity" son las palabras que comienzan con la vocal "o", por lo que deben ir complementadas necesariamente por "an".

Errores comunes como "You are invited to our project meeting at 2 pm , a meeting time is about 2 hours ", ilustran que el alumno no puede distinguir el uso de "a" y "the". En este ejemplo, "reunión" se refiere específicamente a la reunión mencionada anteriormente, por lo que debe usar "the".

El error anterior se conoce como "confusión de artículos". Además de esto, hay

dos errores típicos de “falta de artículos” y de “uso de artículo redundante”. Algunos ejemplos de a artículos que no se han incluido son:

*“I am sorry to hear that you failed ^the BEC exam, I also want to study in ^the UK.” (ejemplo 5)*

*“China and the United States are ^the two strongest trade nations in the world” o “we believe ^an/the agreement will be reached soon.” (ejemplo 6)*

Muchos alumnos chinos piensan que los artículos no son necesarios antes de la abreviatura de un país. Además, las preposiciones redundantes también constituyen un error común en la escritura del inglés comercial tal y como expone el siguiente ejemplo,

*“Due to ~~the~~ customer demand, we can’t agree with you,” (ejemplo 7)*

La palabra "customer" aquí es un término general y no requiere de la modificación del artículo.

*“We work from ~~the~~ Monday to Friday.” (ejemplo 8)*

Esta es una oración con cero artículos, no siendo necesario agregar artículos antes de los sustantivos que representan el tiempo, como estaciones, meses, días festivos, días festivos, fechas y semanas.

Dado que no hay un sistema de artículos en chino, y el uso del artículo en inglés es muy complicado, hay muchos factores que influyen la producción de estos errores, incluidos los factores intra e interlingüísticos, la función comunicativa, los factores ambientales y sociales, el nivel de idioma objetivo, etc. Todo esto ha llevado a la incertidumbre en el uso de artículos por parte de los alumnos chinos. Cuando los alumnos no conocen el uso de los artículos, dependerá de su intuición la forma de utilizarlos, por lo tanto, ello conducirá a un mal uso. Para reducir la aparición del uso indebido de artículos y mejorar la precisión de los artículos, los profesores y los alumnos deben prestar suficiente atención al uso incorrecto de los artículos y resumir las características de los

artículos incorrectos en la redacción del inglés comercial, de cara a formular estrategias de un uso correcto de los artículos.

#### 4.1.4 Verbos

Los verbos son las palabras que se usan para describir o representar diversas acciones y estados. Básicamente, cada oración tiene un verbo. Los verbos en inglés son el núcleo de las oraciones, determinando no solo el significado de la oración, sino también la estructura gramatical de las mismas. Los verbos son un sistema complejo y un problema difícil para muchos académicos chinos. De acuerdo con los casos de los errores verbales de la muestra, se descubrió que el número de verbos incorrectos es 25 (excluyendo verbo "be"), lo que representa el 8,56% de los errores léxicos. Los errores en forma de verbo se dividen en dos categorías: por omisión y por redundancia.

(1) Error por omisión. Los errores por omisión se forman cuando se omiten los marcadores de la forma del verbo necesarios. Estos errores a menudo ocurren cuando se omiten el marcador de tiempo, el verbo "be", el marcador de verbo-sustantivo y en el verbo infinitivo se omite el símbolo "to". Por ejemplo,

*"I plan <sup>^</sup>to visit your company." (ejemplo 9)*

En el ejemplo 9, falta el símbolo del verbo infinitivo "to", ya que "plan" es un verbo y "visit" también es un verbo. Dos verbos predicados no pueden aparecer en una oración al mismo tiempo, por lo que el verbo infinitivo "to" debe agregarse después de "plan".

*"Now, we send<sup>^</sup>ing you our catalog together with some samples of materials you want." (ejemplo 10)*

En el ejemplo 10, el sufijo del gerundio "-ing", si la forma verbal es "enviar", el significado de esta oración cambia. "send you" y "sending you" no significan lo

mismo en esta oración.

*“Yesterday, the goods were deliver<sup>A</sup>ed to the terminal.” (ejemplo11)*

En el ejemplo 11, la palabra “deliver” falta el verbo pasado participio “-ed”. Este error muestra que el alumno no domina la conjugación verbal más básica.

(2) Errores por redundancia. Este tipo de error ocurre principalmente cuando los verbos modales o los verbos auxiliares agregan el sufijo -s / -ed / -ing a los verbos generales. Después del "to" infinitivo, se agrega el sufijo -s / -ed / -ing al verbo original, apareciendo simultáneamente múltiples verbos predicados en una misma oración. Por ejemplo,

*“we think you will **finding** it helpful and informative.” (ejemplo12)*

En el ejemplo 12, la palabra “will” es un verbo auxiliar, y los siguientes verbos deben usar la forma verbal original. Por lo tanto, "find" es correcto.

*“I am sorry to **telling** you that I am need to reschedule our factory visit.” (ejemplo 13)*

En el ejemplo 13, la palabra “to” es un modo infinitivo, y los siguientes verbos deben usar asimismo la forma verbal original. Por lo tanto, "tell" no puede llevar el sufijo "-ing"

*“I would like to know the price to remake the tool maybe with a minor **changed** to the part.” (ejemplo 14)*

En el ejemplo 14, la palabra “changed” es un participio. No se ha de utilizar el tiempo pasado en esta oración, por lo que "chang" más el sufijo "ed" está mal.

Los siguientes ejemplos son la aparición simultánea de dos verbos predicativos en una oración.

*“Once again, **we are** apologize for our error.” (ejemplo 15)*

*“**We are**-received your application for the position of receptionist.” (ejemplo 16)*

*“ We ~~are~~ confirm with your order in Agust 20 for 100 units of models GX520 at the unit price of ¥8.10.” (ejemplo 17)*

Las tres oraciones tienen el mismo error: dos verbos predicativos aparecen en una oración al mismo tiempo, algo que, según la gramática inglesa, es incorrecta ya que no deben ser usados dos verbos predicados en una oración al mismo tiempo. De hecho, tales errores no se ven afectados en gran medida por la transferencia negativa de la lengua materna. Richards (2001) teorizó que este hecho se debe principalmente a la generalización excesiva, el abandono, la aplicación incompleta de las reglas de la lengua meta y el establecimiento de supuestos erróneos.

#### **4.1.5 Las conjunciones**

Las conjunciones son un tipo de palabras funcionales que juegan un papel de conexión en una oración y se pueden usar para conectar palabras, frases, cláusulas u oraciones. Halliday y Hasan (1976) resumieron la cohesión del texto en cinco categorías, una de las cuales es la conjunción, y uno de los signos de la cohesión del discurso es si se usa la conjunción. Las conjunciones pueden hacer que todo el texto sea semánticamente coherente para formar un todo. En la escritura en inglés comercial, el uso de conjunciones es una parte clave para garantizar la continuidad de todo el artículo, y también sirve como un enlace para hacer que el artículo sea más fluido y legible.

En las 100 muestras de escritura en inglés comercial, el número de errores por conjunciones fue 11, lo que representa el 3,6% del número total de errores de vocabulario. Aunque la tasa de error de las conjunciones no es alta, los errores de conjunción cometidos por los alumnos resultan ser los errores más trascendentales, que pueden afectar a la coherencia del artículo e incluso pueden confundir al lector.

En la escritura del inglés comercial, las conjunciones del uso común como and,



but, so, while, therefore, however, because of, since, immediately, as soon as, ect. Se utilizan de forma errónea de dos maneras:

(1) Falta de conjunción; la falta de conjunciones puede dividirse a su vez en dos tipos: soon as, etc. Por ejemplo,

*“Therefore, imperative that you dispatch them immediately. **Otherwise,**^we are obliged to cancel the order and gain the goods on elsewhere.” (ejemplo 18)*

*“We are very sorry that we cannot accept your canceling the order, **^because** your products have been completed and we are going to load and transport them.” (ejemplo 19)*

El ejemplo 18 carece de la conjunción ---**Otherwise**. Por su parte, el ejemplo 19 carece de conjunciones que indiquen causalidad---**because**. Estos dos ejemplos muestran, aunque los lectores pueden entender el significado de las oraciones sin agregar conjunciones, que las cartas comerciales pertenecen a un género de texto formal. La coherencia del texto es muy importante, por lo que las conjunciones son esenciales.

(2) Mal uso de las conjunciones del uso frecuente relativas a la escritura del inglés comercial. Por ejemplo,

*“Our new customer will visit me at 10:00 tomorrow morning, **and** that time I havea very important meeting.Please askhim to wait inmy office and bring him to see leaflets of our new products.” (ejemplo 20)*

*“I’m so busy with work that I’m pulling my hair out ! **And**,this morning, Luisa ask me to fnish the reports for the marketing department by this Friday.”(ejemplo 21)*

En los dos ejemplos, se da un mal uso típico de "and" y "but". "And" es la conjunción de coordinación, y "but" es la conjunción adversativa, los dos juegan diferentes roles en las oraciones, estos dos ejemplos deberían usar conjunciones adversativas, por ejemplo, “but”, “however” “while”. Cabe mencionar aquí que el sistema de conjunciones es un aspecto del idioma inglés

que presenta numerosos problemas para los alumnos chinos del inglés. Hay numerosos alumnos que cometen errores en el uso de conjunciones de coordinación. Una de las posibles causas es la interferencia del primer idioma de los alumnos.

El cómo usar las conjunciones correctamente en la escritura del inglés comercial es una de las dificultades con las que se encuentran con más frecuencia los alumnos chinos inmersos en el aprendizaje del inglés. En consecuencia, los profesores deben desarrollar de manera rigurosa su capacidad de pensamiento lógico en relación con sus alumnos para poder explicar la diferencia entre los modos de pensamiento en inglés y chino, cultivando así el hábito de los alumnos de pensar en inglés.

#### **4.1.6 Los pronombres**

Los pronombres son utilizados para referirse a otras personas o cosas mencionadas en el contexto. El objetivo principal es evitar la repetición, de modo que todo el texto tenga una coherencia clara. Sin embargo, hay muchas diferencias en el uso de los sistemas de pronombres en chino e inglés, lo que ha llevado a que muchos alumnos no puedan usar correctamente los pronombres en inglés, lo que deriva en un mal uso del idioma. Al clasificar el uso incorrecto de los pronombres en la muestra, se descubre que los errores principales se centran en el uso incorrecto de los pronombres relacionales. Los pronombres relativos más comunes son “that”, “which”, “who”. En la escritura del inglés comercial, y en base a lo observado en alumnos, clasificamos los errores relativos a pronombres en 3 categorías distintas:

- (1) Pronombres que faltan. Los pronombres se refieren a personas o cosas que estuvieron involucradas antes. La falta de pronombres hará que las oraciones no estén lo suficientemente claras. Por ejemplo,

*“Please find attached your quotation&DFM for a tool **^that** you manufactured*

*for in 2011.” (ejemplo 22)*

*“I am afraid your failure to settle your account, **^which** is over due for more than six months, will leave us with no alternative but resort to legal proceedings.”*

*(ejemplo 23)*

Una de las características más deseables en la escritura del inglés comercial es que resulte claro y conciso, evitando repeticiones innecesarias, para lo cual es indispensable un correcto uso de los pronombres. Sin embargo, estos dos ejemplos no se pueden mencionar claramente debido a la falta de pronombres, lo que causa dificultades de lectura para los lectores.

(2) Pronombres redundantes. El uso redundante de pronombres es un error común entre los alumnos chinos. Por ejemplo,

*“I hope ~~that~~ you can recover as soon as possible.” (ejemplo 24)*

*“We are negotiating with zesco on the other goods, and we believe ~~that~~ the agreement will be reached soon.” (ejemplo 25)*

Uno de los errores más frecuentemente observados por parte de los alumnos chinos es cuando habitualmente agregan el pronombre "que" después del verbo. Aunque la redundancia preposicional no afecta en gran medida al significado de la oración, puede no tener mucho impacto en los alumnos de otras especialidades, pero para los alumnos que se especializan en inglés comercial, la redundancia preposicional es un claro síntoma de que su nivel de inglés no es el deseable. En China, respecto de la enseñanza del pronombre "que", se observan deficiencias ya que los alumnos tienen un problema de "sentido del lenguaje". Los profesores sugieren que los alumnos reciten una gran cantidad de artículos o reciten frases con colocaciones fijas para mejorar el "sentido del lenguaje", pero debido a que la habilidad de los alumnos en inglés se encuentra en la etapa primaria de la interlengua, no pueden usarla

correctamente. Por lo tanto, por escrito, los alumnos agregarán subjetivamente "that" después de algunos verbos.

(3) Mal uso de pronombres. La razón principal del mal uso de los pronombres es que los alumnos no comprenden las características y el uso de cada pronombre.

*“However, **which** **that** position is engaged in Spanish education, but your professional is English.” (ejemplo 26)*

*“Mark is a new employee ~~whom~~ **who** will start to work in our company on 10th May.” (ejemplo 27)*

Los pronombres en inglés constituyen, como hemos señalado, un problema recurrente para muchos alumnos chinos. No pueden distinguir muy bien qué contexto debería usar los pronombres. Al igual que en el Ejemplo 13, este alumno no puede usar "that" y "which" de forma correcta.

En comparación con otras partes del discurso, aunque no hay muchos pronombres en inglés, se observa que no es sencillo comprender el correcto uso de los mismos. Debido a que los pronombres en chino e inglés son dos sistemas diferentes, al mismo tiempo, los alumnos chinos están influenciados por el pensamiento chino cuando escriben en inglés, lo que los lleva a usar pronombres incorrectamente. Por lo tanto, en la enseñanza de la escritura argumentativa en inglés, los profesores deben ir acompañados de ejercicios efectivos, como exigir a los alumnos que observen el uso correcto de los pronombres en inglés durante la lectura. De igual forma, los alumnos deben prestar atención y comparar las diferencias en el uso de los pronombres en inglés y chino, dominar los métodos de uso correctos y eliminar conscientemente las influencias negativas que pueda llegar a ejercer en este

sentido el idioma nativo chino.

#### 4.1.6 Los adjetivos

Los adjetivos son un tipo de palabras que se usan para describir o modificar sustantivos o pronombres. A través de las estadísticas de los adjetivos incorrectos en la muestra, se ha observado que el número de adjetivos utilizados incorrectamente ha sido de 13, lo que representa el 5% del número total de errores léxicos. La principal forma de error es que los alumnos usan adverbios como adjetivos. Los siguientes tres ejemplos son todos los adverbios utilizados como adjetivos.

*“I am sorry to hear that you failed the BEC exam, but I want to share with you my experience of the **successfully** BEC exam.” (ejemplo 28)*

*“If you are unable to participate in **specialty** circumstances, please let me know before 5 pm today.” (ejemplo 29)*

*“Since they are our **regularly** customer, I suggest we handle the problem as soon as possible.” (ejemplo 30)*

Según la gramática inglesa, los adjetivos pueden modificar los sustantivos, mientras que los adverbios pueden modificar verbos y adjetivos. Muchos adjetivos se suman al final para convertirse en un adverbio, aunque estos no pueden modificar los sustantivos.

A partir de estos tres ejemplos, se puede ver que muchos alumnos de inglés chino no han podido usar adjetivos correctamente, evidenciando que no existe a su vez una buena comprensión del uso de adjetivos y adverbios. Para los alumnos del inglés comercial, su nivel básico de inglés es más alto que el de los que no estudian inglés, pero los errores más básicos aún ocurren en sus textos escritos. Este error se ve menos afectado por el pensamiento chino, principalmente porque los alumnos carecen de una base sólida de inglés. Por

lo tanto, los profesores deben prestar atención a la capacidad básica de inglés de los alumnos, mientras que los alumnos deben leer artículos adecuados para mejorar su nivel básico.

#### 4.1.7 El vocabulario chino

Como el inglés y el chino presentan dos sistemas de vocabulario completamente diferentes, es difícil encontrar palabras en inglés que sean idénticas a las palabras o expresiones chinas. Según el 《译学词典》 (Diccionario de Traducción), "el inglés chino se refiere a un inglés malformado no ortodoxo no estandarizado generado en forma oral o escrita debido a la influencia del pensamiento chino" (Fang Mengzhi, 2004: 152). Es decir, el inglés chino es una forma de idioma incorrecta en la que los chinos están influenciados por el pensamiento chino, que se combina con las características culturales chinas que no se identifican con los hábitos de expresión en inglés. La escritura en inglés comercial se centra en los principios de refinamiento, y de acuerdo con los hábitos del idioma chino, existe una tendencia al "vocabulario de inglés chino" en la escritura. Aunque el vocabulario de inglés chino no tiene errores gramaticales obvios en la gramática, no se ajusta a los hábitos de expresión del inglés comercial, por lo que conviene tratar de evitar el uso de vocabulario chino en el ámbito del inglés comercial. En la escritura del inglés comercial, el inglés chino no solo resta valor a la efectividad de la comunicación del idioma, sino que también puede causar pérdidas irreparables debido a la ambigüedad. Los siguientes ejemplos son del uso del vocabulario chino:

*"I was wondering if you could **give(spare)** a few time to help me."* (ejemplo 31)

*"I should **give (have)** recognized the mistake earlier."* (ejemplo 32)

*"To compensate for a delay, we are **give (offer)** you 10% discount for your order."* (ejemplo 33)

Las tres oraciones son inapropiadas para "give". En estas tres oraciones,

desde una perspectiva puramente gramatical, no hay ningún error. Por ejemplo, en el ejemplo 15, el alumno quiere pedirle a alguien que le brinde ayuda, pero como el alumno se ve afectado por el vocabulario chino, tradujo directamente la palabra de acuerdo con el significado del chino. Desde una perspectiva profesional de la escritura en inglés comercial, "give" es generalmente usado por alguien para dar algo, y "spare" se usa generalmente para asignar tiempo. Por lo tanto, usar "spare" en lugar de "give" resulta más preciso. En el ejemplo 16, el alumno quiere expresar su disculpa. En el sistema de vocabulario chino, el verbo "给(dar)" puede usarse para expresar una disculpa, pero en el sistema de vocabulario en inglés, es mejor usar "have" para disculparse. Debido a que este alumno está influenciado por el vocabulario chino, no puede traducir el vocabulario correctamente. Además, en la escritura del inglés comercial, "give" en el ejemplo 17 es un vocabulario chino típico. "Give you discount" es correcto en inglés oral, pero en la redacción formal de inglés comercial, el uso de "offer you discount" refleja mejor el respeto por el destinatario. La escritura en inglés comercial es diferente de la escritura diaria, sin requerir que los alumnos usen el vocabulario correcto, y el vocabulario debe reflejar las características profesionales del texto comercial.

El siguiente ejemplo constituye una buena muestra de las interferencias que puede ocasionar en ocasiones el vocabulario chino para un hablante nativo. Así, *"Again I am sorry for the last minute change of plans and the **big(great)** inconvenience it might cause you."* (ejemplo 34)

En esta oración, el alumno usa el adjetivo "big" para modificar "inconvenience", lo que se traduce en un gran inconveniente. De hecho, el lector puede entender el significado literal, pero modifica "inconvenience" con "grate" para cumplir con los requisitos de escribir palabras de comercial en inglés comercial. En este sentido, "大" en chino, "big" en inglés y "grande" en español tienen el mismo significado. En expresión oral, los tres se pueden usar directamente, pero para reflejar la profesionalidad de la escritura en inglés comercial, los alumnos

deben elegir el vocabulario preciso.

*“Thank you for your **just (recent)** order.” (ejemplo 35)*

*“Otherwise, we are obliged to cancel the order and **gain (obtain)** the goods on elsewhere.” (ejemplo 36)*

Estos dos ejemplos son origen de una confusión entre el inglés y el chino en el significado de la palabra. Los errores en estos dos ejemplos ilustran que los alumnos no solo se ven afectados por el chino, sino que el vocabulario de los alumnos no es sólido. En el ejemplo 35, el alumno quiere expresar un pedido reciente. Aunque los significados de "just" y "recent" son similares, en esencia son muy diferentes. Según el *Diccionario de Cambridge*, "just" se traduce como "hace poco tiempo", y "recent" se traduce como "sucediendo o" comenzando desde hace poco tiempo ". Por lo tanto, en la escritura del inglés comercial, "recent" se usa generalmente para modificar "order". En ejemplo 36, la palabra "gain" significa ganar un campeonato o beca, y "obtener" significa obtener algo. Aunque los significados de las dos palabras son muy similares, su uso sigue siendo diferente, especialmente en la escritura del inglés comercial, es más exacto usar "obtain" para expresar algo.

Los ejemplos anteriores ilustran que, en la escritura del inglés comercial, los aprendices de inglés chino tienden a entender y usar palabras en inglés de forma literal. Es aquí donde los profesores y alumnos del inglés comercial deben prestar atención a las diferencias del idioma y cultura entre chino e inglés. Las diferentes culturas conducen a diferentes formas de pensar, debido a la profunda influencia de la forma de pensar en la lengua materna, es difícil para los alumnos chinos corregir algunos hábitos habituales de pensamiento y escritura a largo plazo en poco tiempo. Esto requiere que los profesores perseveren en la instilación del conocimiento cultural occidental a los alumnos para cultivar las estrategias y capacidades de pensamiento y escritura en inglés de los alumnos.



El contenido anterior analiza los errores léxico en detalle. A continuación, se analizará errores sintácticos.

#### 4.2 Errores sintácticos

Los errores sintácticos se refieren principalmente a inconsistencias entre sujeto y predicado, tiempos inconsistentes, gramática irregular, estructura de oración incorrecta y oraciones incompletas. En esta sección, los errores sintácticos generalmente ocurren en los siguientes aspectos: errores temporales, sujetos y predicados inconsistentes, fragmentos de oraciones, oraciones continuas, etc. La tasa de error de los diferentes errores se muestra en la tabla 8:

Tabla 8. Distribución de los errores sintácticos.

<b>Tipos de los errors</b>	<b>Casos</b>	<b>Porcentajes de los errores sintácticos</b>
Tiempo verbal	37	40,2%
Inconsistencia sujeto-verbo	18	19,5%
Voz	17	18,4%
Fragmentos de oraciones	11	12,3%
Oraciones continuas	9	11,9%
Total	92	100,0%

Los datos en la Tabla 8 muestran que el número de errores de tiempo verbal es 34, lo que representa el 40,2% de los errores de sintaxis. Refleja la mala base de los alumnos en gramática, donde la tasa del sujeto y el predicado inconsistentes y error en la voz son de alrededor del 19%. Aunque la tasa de errores relativos a fragmentos de oraciones y oraciones continuas no es alta en la escritura en inglés comercial, estos errores también causarán dificultades de

lectura a los lectores. Por lo tanto, es necesario identificar, analizar e intentar paliar estos errores. En el siguiente punto, se realizará un análisis detallado de cada tipo de error.

#### 4.2.1 Los tiempos verbales

El tiempo verbal es una cualidad lingüística temporal que expresa el tiempo en, durante o sobre el cual ocurre un estado o acción denotada por un verbo (Hopper, 1982). El tiempo verbal es una de al menos cinco características, junto con el estado de ánimo, la voz, el aspecto y la persona que las formas verbales pueden expresar. Como una categoría gramatical importante, el tiempo verbal siempre ha sido un foco de atención para los lingüistas e investigadores. Debido a la diferencia en la expresión verbal entre el chino y el inglés, el aprendizaje de los diferentes tiempos en inglés es relativamente complicado para los alumnos chinos. Para los alumnos de inglés comercial, los tiempos también son un problema. A través del análisis de la muestra, se descubrió que los errores en los tiempos en la escritura del inglés comercial aparecen principalmente en los tiempos presente, pasado, pretérito perfecto y futuro.

Tabla 9. Distribución de errores en los tiempos verbales.

<b>Tipos de errores</b>	<b>Casos</b>	<b>Porcentajes</b>
Presente	8	21,6%
Pasado	15	40,5%
pretérito perfecto	8	21,6%
Futuro	6	16,2%
Total	37	100,0%

Como se puede ver en la tabla 9, el número de errores en el tiempo verbal

pasado es de 15, lo que representa el 40,5% del total de los errores de tiempo, siendo el tipo de error más común. Y el número de errores en presente y pretérito perfecto son 8, lo que representa el 21,6% de los errores de tiempo verbal. La tasa de error en el tiempo futuro es del 16,2%. Como ejemplos de esta clase de errores podemos observar:

*“I ~~thinking~~ think this is a very wonderful concert.” (ejemplo 37)*

*“Therefore we hope it will not ~~causing~~ cause some (any) problems for you.” (ejemplo 38)*

*“I would like to know the price to remake the tool maybe with minor ~~changed~~ change to the part.” (ejemplo 39)*

*“I ~~has~~ have a fever, but I ~~had~~ have a swimming class today.” (ejemplo 40)*

*“Our new customer will visit me at 10:00 tomorrow morning, but at that time I ~~had~~ have a very important meeting.” (ejemplo 41)*

Los ejemplos 37, 38, 39, 40 y 41 son el mismo error en tiempo verbal presente. El contexto de estas oraciones describe el presente, aunque, como se puede observar, los alumnos usan la forma verbal incorrecta, y es precisamente debido a esta forma verbal incorrecta que la expresión del tiempo de la oración es errónea. Por ejemplo, "thinking" en el ejemplo 37 es la forma verbal de "think" en presente continuo (am thinking) o en gerundio, pero como esta oración se utiliza para expresar un punto de vista, se debe usar la forma verbal general en tiempo presente "think". Los ejemplos 38 y 39 exponen el mismo caso que el 37, todos usan la forma verbal incorrecta en el contexto del tiempo presente general. En el ejemplo 40 observamos uno de los errores más típicos. "I has a fever" constituye un error verbal ya que, en la gramática inglesa, "has" es la tercera persona en forma singular de "have", pero en esta oración "I" es la primera persona, por lo que debe usarse "have". Sin embargo, "I had a swimming class today" es el error de tiempo más básico. En esta oración, "today" indica el tiempo presente, como "hoy" en español, pero el alumno usa el

pasado "had" de "have". El ejemplo 41 es el mismo caso que el 40, el alumno no entendió bien el tiempo de la oración y usó el participio pasado incorrectamente.

Los ejemplos exponen a continuación son sobre de errores del tiempo pasado:

*"I wanted to send you an e-mail to make sure you ~~know~~ **knew**."* (ejemplo 42)

*"Ada Secretary of Australian Rubber Company ~~make~~ **made** a telephone complaint about the late deliveries, which was due to transportation problem delaying the loading."* (ejemplo 43)

*"Mr. Li ~~arrive~~<sup>ed</sup> **arrived** in Beijing yesterday."* (ejemplo 44)

*"I had ~~hope~~<sup>d</sup> **hoped** that I could get the job."* (ejemplo 45)

En estos ejemplos, los alumnos cometieron el mismo error ya que utilizaron la forma verbal del tiempo presente en el contexto del tiempo pasado. Por ejemplo, en el ejemplo 44, el vocabulario icónico "yesterday" que indica el tiempo pasado está en la oración, por lo que "arrive" debería de ponerse en la forma de pasado "arrived". Y en el ejemplo 45 se indica el pasado perfecto, "had" indica lo que se ha hecho en el pasado, y el verbo "hope" detrás de él también debería convertirse en la forma de participio pasado "hoped". En inglés comercial hemos observado que el tiempo pasado tiene la mayor tasa de error, lo que demuestra que muchos alumnos no dominan completamente el uso de ese tiempo. Por lo tanto, los profesores deberían ayudar a los alumnos a consolidar el uso correcto del tiempo pasado, y los alumnos, a su vez, también deberían prestarle atención.

Los siguientes ejemplos son sobre la pretérito perfecto:

*"With reference to your email, please note that we have again ~~meet~~ **met** with customer and ask them or negotiation on the price level."* (ejemplo 46)

“we have ~~take~~ taken back all the wrong clothes.” (ejemplo 47)

“I was wrong to be angry with you about the way you have ~~writed~~ written the report.” (ejemplo 48)

El pretérito perfecto significa que las cosas se han completado hace poco y la forma afirmativa general es "have / has + participio pasado". El contexto de estas oraciones pertenece al pretérito perfecto, y la forma "have" también aparece en estas oraciones, pero los alumnos usan la forma verbal original. Aunque la tasa de error no es alta, sí es lo suficientemente significativa como para indicar que algunos alumnos no saben usar el pretérito perfecto correctamente. Por lo tanto, los profesores y los alumnos también deben de tener una especial consideración respecto a este problema.

Los siguientes ejemplos que enseñamos a continuación se refieren al tiempo futuro:

“I will be ~~take~~ take<sup>ing</sup> my holiday soon.” (ejemplo 50)

“Will you be ~~have~~ have<sup>ing</sup> the meeting this time tomorrow afternoon?” (ejemplo 51)

“The goods will ~~arriving~~ arrive next month.” (ejemplo 52)

El tiempo futuro indica eventos que sucederán en el futuro pero que aún no han sucedido. La forma general del tiempo futuro es "will+ infinitivo" o "will+ be+ -ing" como futuro continuo, por lo que, en los ejemplos 50 y 51, se incluye "will" en la oración y las palabras como "tomorrow" para indicar el futuro. Por ello en los verbos de estas dos oraciones se deben agregar "-ing" después del verbo principal ya que van precedidos de "be".

#### 4.2.2 Inconsistencia sujeto-verbo

La correlación entre sujeto y predicado se refiere a la relación en términos de "persona" y "número". El principio subyacente a este problema depende de

diferentes situaciones. Generalmente se pueden ver tres formas: gramática; significado y principio de proximidad. En la escritura del inglés comercial, no hay muchos errores relativos a las inconsistencias entre el sujeto y el verbo. Tras el análisis del corpus, se ha descubierto que el número de errores entre el sujeto y el predicado es de 18, lo que representa el 19,5% de los errores sintácticos. Los siguientes ejemplos reflejan estos errores.

*“Please let me know if these **date<sup>s</sup>** would work for you.” (ejemplo 53)*

*“But they **has have** told that they have received the price from other vendor, as 255,000 USD/SET with MR OLTC.” (ejemplo 54)*

*“Both parties have their own **advantag<sup>s</sup>**.” (ejemplo 55)*

Estos tres ejemplos son errores generales de inconsistencia entre sujeto-verbo. Por ejemplo, en los ejemplos 53 y 55, han aparecido las palabras "these" y "both parties" que indican una forma plural. Para mantener la coherencia, los sustantivos que modifican también deben utilizarse en formas plurales. En el ejemplo 54, esta oración no solo refleja inconsistencia entre el sujeto y predicado, sino que también presenta un error verbal. En esta oración, "they" pertenece a la forma plural, por lo que los siguientes verbos también deberían estar en la forma plural "have".

En el ejemplo 56, se observa que, en la sintaxis inglesa, los sustantivos propios que representan países, instituciones, eventos, obras, etc. deben considerarse como singulares:

*“China **play<sup>s</sup>** an important role in the international affairs.” (ejemplo 56)*

En este ejemplo, "China" es un país, por lo que los siguientes verbos deben usar la forma de la tercera persona singular "plays".

Los siguientes ejemplos muestran un error en las oraciones con nombres coordinados, por ejemplo:

*“Attached **is are** the resumes and certificates of four applicants who have applied for your department position.” (ejemplo 57)*

*“so the quality and price of the products **is are** good.” (ejemplo 58)*

Generalmente, cuando dos elementos se conectan, el sujeto es plural por lo que requiere verbos plurales. En ambas oraciones se ha incluido "and" para conectar los dos elementos, por lo que el verbo también debe usar la forma plural.

Hay diversas razones para que aparezca una situación de inconsistencia entre sujeto y predicado, que pueden ser causadas por alumnos descuidados en el proceso de escritura. En este sentido, la transferencia negativa de la lengua materna (el chino) es la razón principal de este error, por lo cual, es conveniente que los profesores den explicaciones detalladas en el aula sobre la coherencia de los sujetos y los predicados para que los alumnos puedan dominar este aspecto y esforzarse por reducir el impacto de las transferencias negativa de su lengua materna. Asimismo, los profesores pueden evitar los efectos negativos de la lengua materna en los alumnos a través de la práctica continua de la lengua meta. Los alumnos también adoptan gradualmente las expresiones apropiadas leyendo novelas escritas en inglés, etc., que pueden ayudar a reducir los errores causados por las transferencias negativas de la lengua materna.

### **4.2.3 Voz**

La voz es una forma del verbo que se usa para explicar la relación entre el sujeto y los verbos. Existen dos tipos de voces en inglés: voz activa y voz pasiva. La voz activa indica que el sujeto es el ejecutante de la acción, y la voz pasiva indica que el sujeto es el portador de la acción. El inglés a menudo utiliza oraciones pasivas. La tendencia de los alumnos chinos es utilizar las oraciones activas comúnmente. Este autor indica que la frecuencia del uso de

la voz pasiva en inglés es entre un 51% y un 99%, mientras que en el chino la frecuencia del uso es mucho menor. La voz pasiva en inglés se usa más que en chino porque la mentalidad china se centra en la voz activa y personal, mientras que la mentalidad angloamericana se centra en la voz pasiva e impersonal.

Según las estadísticas de errores en el ámbito oral que se evidencian en las muestras, se encontraron 17 errores fonéticos, lo que representa el 18,4% del total de errores gramaticales. La forma verbal de la voz pasiva en inglés es "be + participio pasado". Muchos alumnos chinos a menudo usan la voz activa en vez de usar la voz pasiva como influencia del chino, o usan la voz pasiva cuando se usa la voz activa, constituyendo dos tipos de errores. A través de los siguientes ejemplos vemos los errores de la voz pasiva,

*"The computer system of our company will<sup>^</sup>be shut down this Monday for an upgrade."* (ejemplo 52)

*"Otherwise we shall<sup>^</sup>be obliged to cancel the order and obtain the goods elsewhere."* (ejemplo 53)

*"According to the terms of S/C No.100, shipment should <sup>^</sup>be effect by the 20<sup>th</sup> of June."* (ejemplo 54)

A todos estos ejemplos les falta la palabra "be" para ser voz pasiva. Por ejemplo, en 52 "computer" es el objeto que está siendo reparado por el técnico. En este sentido, la computadora debe considerarse como un objeto pasivo, por lo que el verbo "be + participio pasado" debe usarse para modificar las computadoras. Los sujetos en los ejemplos 53 y 54 también son "cosas", por lo que se debe usar el verbo "be + participio pasado".

En los siguientes ejemplos, donde se ejemplifica la voz activa, el verbo "be" es superfluo en las oraciones, así,



*“Africa is a magical place; you must ~~be~~ take care of yourself.” (ejemplo 55)*

*“The general manager will also ~~be~~ attend this meeting.” (ejemplo 56)*

*“I must ~~be~~ apologize for the inconvenience caused by the delay.” (ejemplo 57)*

El objeto de estas oraciones es una persona. En general, la voz activa debe usarse cuando la persona es el objeto, como en el ejemplo 56. Los ejemplos 55 y 57 también son iguales, y se debe usar la voz activa.

A través del análisis de los ejemplos anteriores, se descubrió que la percepción de los alumnos de las voces pasivas y activas es muy superficial, resultando su uso limitado y errático. A menudo sólo traducen palabra a palabra según el patrón de las oraciones en chino, pero en la voz china muchas oraciones tienen un significado pasivo, por lo que no hay palabras pasivas en la oración y, por lo tanto, no se enfatiza la acción. Por supuesto, algunos alumnos usan habitualmente el verbo "be" en oraciones de voz activas, lo que en realidad tiene mucho que ver con la práctica diaria del lenguaje. En China, los profesores de inglés alientan a los alumnos a recitar algunas frases u oraciones fijas para que los alumnos formen un hábito de lenguaje, aunque esto sucede a menudo en etapas donde todavía no pueden usar el verbo "be + participio pasado" con soltura. En consecuencia, los profesores deben cambiar el método tradicional de enseñanza más relacionado con el pensamiento chino, y los alumnos también deben dominar las características de la voz activa y pasiva en inglés.

#### **4.2.4 Fragmentos de oraciones**

El lingüista estadounidense Fries (1952: 9) definió las oraciones en inglés como "una palabra o varias palabras entre un punto y una puntuación al final, o una serie de palabras entre dos puntos". De hecho, un fragmento de una oración es una oración incompleta. Desde un punto de vista lingüístico, una oración

generalmente debe tener un significado completo, una composición completa, una unidad gramatical completa, etc. Los fragmentos de oraciones son errores que a menudo ocurren en el proceso de aprendizaje del inglés, siendo fruto de un pensamiento caótico por parte de los alumnos, así como la causa del pensamiento incompleto o confusión del lector. En el ámbito del inglés comercial escrito, la tasa de aparición de fragmentos de oraciones no es muy elevada. En este sentido, tras analizar la muestra, se ha concluido que el número de fragmentos de oraciones es 11, lo que representa el 12,3% de los errores sintácticos. En la escritura del inglés comercial, la mayoría de los artículos de los alumnos carecen de materia, de predicado o puntuación, lo que resulta en fragmentos de oraciones. Por ejemplo,

*“<sup>^</sup>We Wish everything well with you and your esteemed company! <sup>^</sup>We Wish we will promote business as well as friendship!” (ejemplo 58)*

Se observa que en esta oración falta el sujeto y, por lo tanto, resulta en una oración incompleta.

*“As any delay would cause us great inconvenience and financial loss <sup>^</sup>, we cannot accept the delayed.” (ejemplo 59)*

*“Please prepare in advance<sup>^</sup>,so as to avoid any troubles. ” (ejemplo 60)*

En estos ejemplos, faltan el símbolo de separación entre las oraciones, lo cual no deja de tratarse de un pequeño error: muchos alumnos piensan que incluso en ausencia de este símbolo, el lector puede entender el significado de la oración. Sin embargo, las oraciones rigurosas y precisas forman parte de los requisitos básicos para la escritura en inglés comercial. Al mismo tiempo, desde un punto de vista lingüístico, los símbolos también son un factor importante en la formación de una oración, creando confusión entre los lectores si se prescinde de ellos. En definitiva, este aspecto debe de ser tenido muy en cuenta en la docencia del inglés con los alumnos.

Los siguientes ejemplos están incompletos debido a la falta de verbos predicados.

*“this study **^have** 12 English teachers.” (ejemplo 61)*

*“The findings of this investigation **^is** as following.” (ejemplo 62)*

*“more and more countries need to take economic cooperation with different countries to **^gain** greater benefits.” (ejemplo 63)*

Estos tres casos carecen de verbos predicados, y una oración completa debe tener sujeto + predicado + objeto. Si la oración carece de un verbo predicado, hablamos simplemente del fragmento de una oración. En la escritura del inglés comercial, muchos alumnos traducen al inglés en función de la estructura de las oraciones en chino hablado. Muchas oraciones habladas en China son informales e incompletas. La dinámica lingüística del pensamiento de hablantes nativos chinos provoca errores de fragmentación en las oraciones en la escritura del inglés comercial que, como disciplina profesional, necesita profesores capaces de ayudar a los alumnos a escribir artículos usando oraciones correctas en inglés.

#### **4.2.5 “Run-on” oración**

La “Run-on” oración significa que hay dos o más cláusulas independientes conectadas sin signos de puntuación o sin las conjunciones adecuadas en la oración. A este respecto, conviene recordar que una oración correcta posee una idea completa y generalmente contiene al menos una o más cláusulas independientes, comenzando con una letra mayúscula y terminando con un punto, un signo de interrogación o un signo de exclamación. En la escritura del inglés comercial, no se encuentran muchas oraciones “Run-on”. Se encontró a través del análisis de los ejemplos que el número de este error es 9, lo que representa el 11,9% de los errores de sintaxis. Por ejemplo,

*“In order to avoid communication barriers which caused by cultural differences, **^and** improve the effect of cross-cultur cooperation....” (ejemplo 64)*

En el ejemplo 64, observamos que la oración es correcta en términos de lenguaje y vocabulario, aunque también se aprecia que el alumno no usó la conjunción, por lo que la oración es una oración “Run-on”. Si una oración carece de las palabras de conexión necesarias, puede causar dislexia en los lectores.

*“The findings of this study will is to help businessmen learn etiquette skills well so that they can avoid making incorrect judgments in cross-cultural communication, In addition, and it is expected to make some contributions for businessman what should do in business activities.” (sampil 65)*

Como se ha mencionado anteriormente, no hay un error en la gramática o el vocabulario de esta oración, aunque se puede apreciar cómo el alumno ignoró el detalle de usar una coma entre dos oraciones separadas, lo cual es un error.

Se ha realizado un análisis detallado de la sintaxis: los aspectos de tiempo, voz, consistencia sujeto-predicado y fragmentación de oraciones. Se descubrió que en la escritura en inglés comercial los errores de tiempo, la voz y la inconsistencia sujeto-verbo son las tres partes en las que los alumnos cometen errores frecuentemente. La alta tasa de errores indica que el uso de los tiempos verbales en la escritura de los alumnos es incorrecto y por ello no se domina. Aunque los alumnos de inglés comercial comprenden algunas categorías gramaticales, muchos de ellos no pueden usar el tiempo verbal correctamente en sus composiciones. La razón principal de los errores de voz es que los alumnos están profundamente influenciados por la lengua china. Por supuesto, los errores en la consistencia del sujeto-verbo también resultan habituales en la escritura del inglés comercial, reflejando la falta de conciencia

sobre la coordinación del sujeto-verbo entre los alumnos. A continuación, se analizan los errores desde la perspectiva del discurso.

### **4.3 Errores en el discurso**

Etimológicamente hablando, el discurso deriva de la palabra inglesa "discourse", y sus raíces se derivan del verbo latino "discurrere" (que se ejecuta en todas partes). Los académicos de diferentes campos usan este término de acuerdo con sus necesidades investigativas, lo que enriquece enormemente la connotación de la palabra "discurso", y también hace que el concepto de este concepto resulte amplio y confuso. El "discurso" constituye un sistema muy complejo. En la escritura, es diferente del vocabulario, la gramática, etc. Pocas personas prestan atención a los errores del discurso, o no saben que tales errores son errores del discurso. Por lo tanto, muchos estudiosos han centrado sus análisis en el discurso.

La estructura del discurso es de gran importancia para la escritura en inglés comercial, y ha sido estudiada por muchos académicos, como McCarthy (1991) y Hu Zhuanglin (1994). James (1998: 162) define los errores del discurso como errores que afectan la coherencia y la cohesión del discurso. La coherencia se relaciona principalmente con el contenido y con la relación conceptual de las proposiciones. A continuación, se expone el análisis realizado a partir de los errores cometidos por la falta de coherencia y la interferencia de la lengua materna.

#### **4.3.1 La coherencia**

Los errores de coherencia son errores distribuidos en todo el texto o la oración (Burt y Kiparsky, 1972). Se dividen en coherencia de sujeto, coherencia de relación y coherencia secuencial.

### (1) Errores en la coherencia de sujeto

La coherencia de sujeto se refiere a las necesidades de los componentes de un discurso relacionados con su tema u objetivo general. Cuando el enunciado contiene temas o acciones irrelevantes, pierde coherencia (James 1998: 162).

*“Thank you for your letter of May 17th enquiring about our new office desks. I am very happy to inform you that the range is a selection of our quality products which are to be exported to many countries in Asia, Europe and America. These desks are priced at \$55 per unit. You are welcome to visit our company, our company is located in Zhejiang. There are many beautiful spots and food here, I believe you will love it.” (ejemplo 66)*

El requisito de este artículo es presentar a los clientes la mesa de la compañía. De acuerdo con los requisitos de la escritura en inglés comercial, este alumno debe presentar la información básica del producto a los clientes en detalle, como la calidad del producto, el precio, los descuentos y el servicio postventa. Sin embargo, el artículo completo solo introdujo el precio del producto en una oración. De hecho, la primera mitad del artículo no es un problema, pero el contenido de la segunda mitad del artículo es otro tema. Por lo tanto, hay un error de discurso en este artículo.

### (2) Errores en la coherencia de relación

La coherencia relacional se refiere al requisito de que las proposiciones que constituyen un discurso estén relacionadas entre sí (James 1998: 162). Es decir, una oración no tiene una relación lógica. En inglés comercial, un pequeño número de alumnos tendrá este error. Por ejemplo,

*“The goods will arrive in Guangzhou next week, there will be an annual report meeting tomorrow.” (ejemplo 67)*

No hay relación entre esta oración, hay dos temas en una oración. La primera mitad trata sobre el transporte de mercancías, mientras que la segunda mitad trata sobre conferencias. Tal oración le dará al lector una sensación de incoherencia. Esta oración se puede modificar así: "The goods will arrive in Guangzhou next week, please inform the logistics department to make preparations. In addition, there will be an annual report meeting tomorrow, please send a notice to each department". Se puede dividir la oración en dos para que el lector pueda entenderlas claramente.

### (3) Errores en la coherencia secuencial

La coherencia secuencial se refiere a la necesidad de que las proposiciones se organicen en un orden efectivo (James 1998: 162). De hecho, la escritura en inglés comercial constituye un sistema complejo, y los diferentes tipos de textos presentan formatos relativos. Por ejemplo, las cartas comerciales deben tener un saludo al principio y una firma al final, formando un formato fijo. Pero algunos alumnos están escribiendo la parte principal del artículo, y habrá casos en que las oraciones no sean coherentes o no haya palabras de conexión entre los párrafos. Véase el siguiente ejemplo:

*"I know your company's recruitment; you are hiring a sales manager. I have rich work experience, I have been at the sales industry for 5 years, and performance is beneficial, I have strong interpersonal skills. Therefore, I hope your company can give me an interview."* (ejemplo 68)

Este ejemplo es un texto típico de estilo chino sin conjunciones entre oraciones. La estructura de la oración y la redacción del artículo tienen como origen la forma de articular el idioma chino.

En resumen, los errores anteriores son problemas comunes en la escritura del inglés comercial. A partir de estos errores, podemos ver que el chino y el inglés son dos sistemas de idiomas diferentes. Tienen grandes diferencias en el léxico,

la sintaxis y el discurso. Estas diferencias se han convertido en obstáculos para aprender inglés. Por lo tanto, se analizarán las razones de estos errores y se darán estrategias para reducir los errores por escrito en el siguiente capítulo.



## **Capítulo 5. Causas de errores en la interlengua y estrategias para reducir errores**

A continuación, vamos a combinar la teoría del análisis de errores entre idiomas para analizar en detalle los errores en la escritura del inglés comercial para analizar los principales factores de riesgo relacionados con estos errores, así como vamos a realizar sugerencias para paliarlos.

### **5.1 Causas de los errores en la interlengua**

A través del análisis de los errores anteriores, estos errores se pueden dividir en cinco tipos:

#### **1. Transferencia negativa de la lengua materna**

A partir del nivel de los errores léxicos, en la escritura del inglés comercial, los aprendices de inglés chino tienden a entender y usar las palabras en inglés literalmente. Es decir, por escrito, generalmente eligen la traducción literal de las palabras en inglés sin considerar el significado de la palabra en sí, lo que resulta en una gran cantidad de palabras inapropiadas.

Desde un nivel sintáctico, debido a las diferentes formas de pensar entre los dos grupos étnicos, los idiomas inglés y chino tienen diferentes secuencias de expresión lingüística cuando se enfrentan a los mismos hechos objetivos. También reflejan las reglas de las oraciones en inglés y chino y reflejan las características básicas de estos dos idiomas. Por ejemplo, los errores relativos a la utilización del verbo "to be" en la voz pasiva y la inconsistencia del sujeto y el predicado se causan por la transferencia negativa de la lengua materna. Además, el inglés es una lengua con un formato fijo, estructurada, y las oraciones en inglés se basan principalmente en la estructura sujeto-predicado. Las oraciones en inglés son compactas en estructura, lógicamente rigurosas y de significado fijo. Por el contrario, aunque las oraciones chinas son más

dispersas, el significado es muy claro, se expresa de forma coherente. Las estructuras del idioma chino rara vez usan conectores y dependen principalmente de la cohesión del significado de las palabras. Por lo tanto, la estructura de las oraciones de las oraciones en chino parece inconexa pero no lo es. Por ello, debido a que los alumnos chinos se ven afectados por la estructura de la oración de la lengua materna, a menudo aparecen en el texto de la escritura en inglés comercial algunas oraciones incompletas o poco estructuradas.

Desde un nivel discursivo, la escritura es una actividad cognitiva y un reflejo de la forma de pensar y de la expresión del autor. Debido a que las personas han vivido en una sociedad y cultura específicas durante mucho tiempo, obviamente hay diferentes formas de pensar que se refleja en la expresión del lenguaje. En la escritura del inglés comercial, aunque muchos artículos no presentan errores gramaticales y sí una redacción precisa, a veces son difíciles de entender. La razón fundamental es que los alumnos chinos escriben inglés comercial de acuerdo con el pensamiento chino y los patrones de discurso en lugar de los patrones de pensamiento y discurso británicos.

## 2. Errores intralingüísticos

A través del análisis de errores, vemos que muchos errores no están relacionados con la interferencia de la lengua materna, sino que están estrechamente relacionados con el fenómeno de la interferencia intralingüística y la transferencia negativa de la lengua meta. Los alumnos chinos de inglés están influidos por la lengua materna en la etapa inicial del aprendizaje del inglés, pero una vez que dominan las reglas del inglés, se ven afectados por interferencias intralingüísticas. Por ejemplo, los errores de los artículos y los errores del pasado son errores intralingüísticos.

## 3. Exposición y contacto insuficiente con el idioma

En primero lugar, debido a la falta de contacto con idiomas extranjeros, los alumnos chinos no pueden aprender bien otros idiomas. En segundo lugar, la enseñanza de idiomas extranjeros en China carece de un entorno de idiomas de alta calidad. China no tiene contacto con el inglés como lo tienen los países europeos u otros países en condiciones similares. La baja popularidad del inglés en China ha impedido que los alumnos lo aprendan. Además, existen otros factores relevantes como el hecho de que los alumnos habitualmente solo aprenden inglés en el aula y la mayoría de los profesores de inglés son chinos. Aunque los profesores pueden proporcionar suficiente información sobre el idioma, el tiempo de clase del profesor es limitado, por lo que la influencia o práctica del idioma también lo es. Además, los alumnos solo aprenden inglés a través de libros de texto. Raramente leen libros de inglés extracurriculares, por lo que su tiempo de exposición al idioma es insuficiente.

#### 4. Factores propios del alumno

Hay un problema con la educación de idiomas extranjeros en China. El objetivo principal del trabajo de muchos alumnos es aprobar el examen de dominio del idioma y obtener un certificado, por lo que muchos alumnos sólo realizan un aprendizaje intenso durante un período de tiempo antes del examen. Sin embargo, este no es el verdadero propósito del aprendizaje de idiomas extranjeros, ya que el aprendizaje de idiomas extranjeros es un proceso largo que requiere que los alumnos perseveren. Al mismo tiempo, muchos alumnos no prestan suficiente atención a la escritura, piensan que escuchar, hablar o leer son más importantes que escribir. A menudo encuentran algunos artículos para memorizar antes del examen, pero este método realmente no puede mejorar el nivel de escritura.

Además, se puede ver, a partir de algunos errores detectados, que la base lingüística de los alumnos no es sólida. Por ejemplo, los errores ortográficos de palabras y los errores gramaticales básicos pueden explicar su poco dominio

del inglés. De hecho, muchos alumnos no tienen problemas para escribir, pero debido a la falta de una gran cantidad de vocabulario y conocimiento gramatical, no pueden expresar sus ideas correctamente. Por lo tanto, algunos de los errores más básicos a menudo aparecen en sus escritos.

Finalmente, los alumnos no toman en serio sus errores. En circunstancias normales, el maestro señalará errores y modificará los escritos de los alumnos. Sin embargo, algunos alumnos piensan que estos errores no son importantes, e incluso los ignoran directamente. Debido a su propia falta de atención, los alumnos no pueden mejorar sus habilidades en la escritura.

#### 5. Factores propios del profesor

En la enseñanza del inglés comercial, los profesores también juegan un papel muy importante: los conocimientos y la profesionalidad del maestro determinan el nivel de enseñanza. Debido al inicio tardío de la enseñanza del inglés comercial en China, muchas escuelas no cuentan con profesores con la suficiente experiencia en este campo. Algunos profesores no solo imparten cursos generales de escritura en inglés, sino que también toman cursos de inglés comercial. Sin embargo, los cursos de escritura del inglés comercial son diferentes de los cursos de inglés ordinarios, por lo que algunos profesores aún usan el modo de enseñanza tradicional de cursos de escritura del inglés general para enseñar cursos de escritura del inglés comercial, lo que ha causado que los escritos de muchos alumnos no incluyan conocimientos profesionales y comerciales.

#### 6. Otros errores

En el proceso de redacción del inglés comercial, además de la interferencia de la lengua materna y la interferencia interlingüística, existen otros factores que afectan el uso correcto del inglés por parte de los alumnos, como nerviosismo, situaciones incorrectas y falta de comprensión del conocimiento cultural, etc.

Por ejemplo, algunas palabras son muy simples, pero debido a la influencia de factores psicológicos o factores externos en el proceso de escritura de los alumnos se deletrean las palabras correctas, pero hay errores. Estas son las razones principales de los errores. A continuación, se expondrán una serie de soluciones efectivas para los diferentes tipos de errores.

## **5.2 Estrategias para reducir los errores en la interlengua**

Anteriormente hemos analizado los factores que causan errores y sus estrategias de corrección, pero el objetivo del análisis de errores no es solo encontrar errores o corregirlos, sino reducir los errores para mejorar el nivel de escritura en inglés comercial. Por lo tanto, cabe destacar en este sentido las siguientes soluciones de cara a paliar estos errores.

### **5.2.1. Estrategias para corregir errores**

Según la teoría del análisis de errores de Corder (1974), los errores se dividen en tres etapas de desarrollo diferentes y los profesores deben tratar los diferentes errores cometidos por los alumnos en las diferentes etapas. Para los alumnos que cometieron errores en la etapa inicial del sistema, el maestro debe explicárselos a los alumnos en detalle y paciencia, porque los alumnos en esta etapa son relativamente inexpertos en inglés. Por supuesto, las especializaciones en inglés comercial ya no pertenecen a esta etapa, ya están en la etapa experta y específica de la interlengua. Por lo tanto, el maestro no necesita explicar los errores a los alumnos en detalle, solo dar una pista, para que los alumnos se den cuenta fácilmente de los errores que han cometido. El maestro no necesita explicar en profundidad o dar instrucciones detalladas para corregir la escritura, solo basta una pequeña pista para que luego los alumnos lo hagan. Ser consciente de sus errores y corregirlos a tiempo también aumentará la confianza de los alumnos en sí mismos. Además, los profesores

también deben tratar los diferentes tipos de errores con la actitud correspondiente. En la escritura del inglés comercial, algunos errores de comportamiento son causados por aspectos subjetivos de los alumnos, mientras que la mayoría de los errores se causan por las interferencias intralingüísticas e interlingüísticas durante el proceso de aprendizaje.

En resumen, la corrección de errores no debe ser planteada como una crítica, debiendo dotarla de un sentido positivo en lugar de negativo. En el proceso del aprendizaje de idiomas extranjeros, siempre y cuando tanto los profesores como los alumnos adopten la actitud correcta para enfrentar los errores y tratar de corregirlos, se lograrán resultados de corrección satisfactorios.

Segundo, al corregir errores, el docente debe prestar atención a las estrategias. Las estrategias para la corrección de errores incluyen principalmente los siguientes aspectos: (1) Corrección de errores directos, (2) Corrección de errores indirectos, (3) Autocorrección de errores, (4) Corrección de errores colectivos. A continuación, pasamos a explicarlas:

(1) Corregir errores directamente es adecuado para escribir en clase de inglés comercial. Por ejemplo, en el proceso de escritura, cuando un docente encuentra un error, el docente puede señalar el error al alumno a tiempo y ayudarlo a corregir el error, resultando una estrategia muy efectiva que, por otra parte, dado que los alumnos son adultos y la autoestima de los alumnos chinos es relativamente fuerte, los profesores deben tener una actitud positiva al corregir errores y alentar a los alumnos a corregirlos.

(2) La estrategia de corrección indirecta de los errores es adecuada para la tarea después de la clase. Si el artículo del alumno tiene errores, el docente puede realizar comentarios en la tarea. Aunque esta estrategia no es oportuna, también puede ayudar a los alumnos a encontrar y corregir errores. Al mismo

tiempo, esta estrategia no ejercerá presión sobre los alumnos con baja tolerancia al fracaso.

(3) La autocorrección de errores significa que los errores de los alumnos en la adquisición del lenguaje pueden corregirse sin la ayuda de los profesores. Para ello, los alumnos pueden usar diccionarios, herramientas en línea, etc. para autocorregir errores. La autocorrección es una estrategia oportuna y efectiva, pero debido a que el nivel de inglés de muchos alumnos se encuentra en la etapa sistémica de la interlengua, sólo son capaces de encontrar los errores, aún no tienen la capacidad de corregirlos correctamente, por lo que muchas herramientas modernas de enseñanza de idiomas en línea pueden brindarles proporcionar ayuda.

(4) La corrección colectiva de errores también se aplica a las clases de escritura del inglés comercial. Esto es debido a que esta estrategia requiere que profesores y compañeros de clase se complementen juntos. Aunque esta estrategia puede llevar algún tiempo, también movilizó a toda la clase para pensar o participar en la corrección de errores. Desde la perspectiva de la pedagogía, la corrección colectiva de errores también es una forma de promover el aprendizaje interactivo.

Por supuesto, estas cuatro estrategias son solo estrategias comunes de corrección de errores en el aprendizaje de idiomas extranjeros. Dado que cada alumno es un sujeto diferente, en el proceso de corrección de errores, el docente debe tomar estrategias de corrección apropiadas de acuerdo con los diferentes alumnos y errores.

### 5.2.2. Desarrollar una actitud positiva hacia los errores.

En primer lugar, antes de resolver los errores, los profesores y los alumnos deben enfocarlos desde una actitud correcta. Respecto a esto, existe una mentalidad muy mejorable en lo referente a la educación de idiomas extranjeros en China, especialmente en el ámbito de la educación de idiomas extranjeros de las escuelas de primaria y secundaria, donde algunos profesores tienen una actitud pasiva hacia los alumnos con malas calificaciones, tendiendo a ignorarlos. Ante este tipo de situaciones, los profesores deberían mostrar una actitud positiva y proactiva en lugar de ignorar o regañar a los alumnos. Debido a que muchos alumnos se han visto afectados por esta actitud negativa desde que eran jóvenes, su predisposición al aprendizaje de idiomas se ve dañada no sólo en la juventud, sino también en la etapa adulta. Por lo tanto, para mejorar el nivel de aprendizaje y habilidades adquiridas, es importante que tanto profesor como alumnos afronten los problemas o dificultades que puedan surgir de forma positiva. De hecho, los errores son un fenómeno lingüístico que los alumnos inevitablemente tendrán en el proceso de aprendizaje de idiomas extranjeros, y la aparición de errores forma parte del aprendizaje continuo de idiomas extranjeros. Por lo tanto, tanto el profesor como el alumno que enseña inglés comercial deben reconocer la objetividad y la inevitabilidad de los errores, afrontándolos positivamente. Cuando se producen errores, los profesores deben tratar en primer lugar de identificar los tipos de errores cometidos por los alumnos en el proceso de aprendizaje del idioma, así como el grado, el alcance, la mentalidad, el entorno del idioma circundante, etc.



### 5.2.3. Superar la transferencia negativa de la lengua materna

La transferencia negativa de la lengua materna es una de las principales causas de errores. Por lo tanto, para reducir los errores, se debe reducir la influencia del chino sobre los alumnos. Los profesores y alumnos del inglés comercial deben prestar atención al idioma inglés y las diferencias culturales. Las diferentes culturas conducen a diferentes formas de pensar. Debido a que los alumnos chinos están profundamente influenciados por la forma de pensar de su lengua materna, les resulta difícil corregir algunos hábitos de pensamiento y escritura a largo plazo en poco tiempo. Por lo tanto, los profesores deben perseverar en la instalación del conocimiento cultural occidental para cultivar las estrategias y habilidades de pensamiento y escritura en inglés de los alumnos. Los profesores pueden proporcionar a los alumnos algunos sitios web de comercial interculturales para ayudarles a dominar más conocimiento del negocio y citas de escritura profesionales y auténticas, como Harvard Business Review, BEC, etc. Estos pueden ayudar efectivamente a los alumnos a reducir errores, mejorando así la capacidad de escritura en inglés comercial.

### 5.2.4. Incrementar la motivación de los alumnos para aprender.

Los alumnos tienen un papel protagonista y clave en el proceso de aprendizaje, estando incluso por encima de los profesores en este sentido. Podemos mencionar varias claves para reducir los errores que radican en la actitud de los alumnos hacia la escritura del inglés comercial. En primer lugar, los alumnos necesitan crearse una conciencia sobre la lengua meta, corregir su actitud de aprendizaje y fortalecer su capacidad o competencias en idiomas. La escritura en inglés comercial requiere una precisión muy alta del texto. El vocabulario es la base de un escrito. Los alumnos necesitan recitar palabras o leer muchos textos en inglés para enriquecer su vocabulario. Al mismo tiempo, los alumnos pueden aprender gramática, la estructura de oraciones y

expresiones típicas para reducir la influencia del pensamiento en la lengua materna mientras leen un texto. En segundo lugar, los alumnos deben enfrentarse activamente a errores, los cuales son una señal de progreso. Si no pueden corregir el error correctamente debido a su capacidad limitada, los alumnos pueden pedirle ayuda al maestro o pueden usar un lenguaje asistido por computadora para obtener una solución al error. Finalmente, el aprendizaje de idiomas extranjeros es un proceso complejo y largo, en el cual los alumnos deben desarrollar un buen hábito de aprendizaje diario, en lugar de estudiar de forma irregular únicamente para superar exámenes.

#### 5.2.5. Mejorar la capacidad profesional de los profesores.

Los profesores juegan un papel clave en la enseñanza del inglés comercial. La calidad de la enseñanza está determinada por el nivel del lenguaje y la profesionalidad del docente. En primer lugar, la universidad debe llevar a cabo regularmente una formación profesional sobre el conocimiento comercial para profesores que se dedican a la enseñanza del inglés comercial. La universidad también debe aprender experiencia avanzada en la enseñanza del inglés comercial de universidades extranjeras o chinas con un sistema de enseñanza completo, y formularla de acuerdo con su propio plan de enseñanza efectivo. Además, la actitud correcta del docente hacia los alumnos también es muy importante, ya que ejercerá necesariamente un gran impacto en la propia actitud de los alumnos y, al mismo tiempo, también fortalece la autoconfianza de los mismos. Los profesores necesitan cultivar la capacidad de los alumnos para mejorar y alentarlos a que hagan correcciones repetidas muchas veces para encontrar problemas y reducir la ocurrencia de errores, mejorando así sus habilidades de escritura. Por supuesto, los profesores deben cambiar el modo de enseñanza que sólo enfatiza la enseñanza de la gramática y los patrones de oraciones en las clases de escritura tradicionales. Los profesores deben dar a

los alumnos el conocimiento adecuado sobre la escritura del inglés comercial. Además, algunos profesores aún usan métodos de enseñanza tradicionales y libros de texto centrados en el maestro como tutoriales. Sin embargo, el aula ahora ya no es el aula de hace 10 años, los alumnos y los profesores se complementan. Con la mejora de la Web 2.0 / 3.0, el lenguaje asistido por computadora se ha convertido en una tendencia en la enseñanza moderna. Los profesores pueden usar periódicos comerciales, revistas o encontrar buenos textos comerciales en Internet como materiales de enseñanza, y también pueden alentar a que los alumnos obtengan más conocimiento a través de Internet. Finalmente, la transferencia negativa de la lengua materna es un factor que a menudo hace que los alumnos cometan errores. Por lo tanto, los profesores deben explicarles a los alumnos más sobre las diferencias entre el inglés y el chino en términos de expresión, creación de oraciones y diseño, y explicarles la aplicación del vocabulario, la gramática y el estilo de comercial en diferentes contextos comerciales para ayudar a los alumnos superar la interferencia de la transferencia negativa de la lengua materna.

#### 5.2.6. Mejora de la comprensión de la cultura de la lengua meta

El idioma y la cultura están estrechamente relacionados en el aprendizaje de idiomas extranjeros, especialmente en la enseñanza del inglés comercial, donde la cultura juega un papel particularmente importante. En este sentido, la comprensión de los alumnos de la cultura de los países de habla inglesa ha llevado a malentendidos entre las partes comerciales, algo que nos lleva a deducir que podemos entender el idioma más profundamente desde una perspectiva cultural. Es por ello que los profesores deben presentar los antecedentes culturales relevantes antes de aprender el nuevo plan de estudios y alentar a los alumnos a leer algunos libros o películas culturales. Si las condiciones de la escuela lo permiten, los profesores o alumnos pueden

organizarse para comunicarse y aprender en países de habla inglesa. Esta es la mejor manera de comprender el idioma y la cultura objetivo en profundidad.

A continuación, se concluye este estudio resumiendo los errores en la escritura del inglés comercial de los alumnos chinos y, al mismo tiempo, también se presentan sugerencias efectivas sobre cómo reducir los errores.

## Capítulo 6. Conclusiones

En esta última parte del estudio, se sintetizan los resultados de la investigación, exponiendo la importancia de la misma. Además, se mencionan las limitaciones y sugerencias para un futuro desarrollo.

### 6.1. Hallazgos relevantes

En esta investigación se ha introducido en primer lugar la teoría de la interlengua, así como la teoría del análisis de errores y la redacción del inglés comercial en detalle, revisando e identificando los errores de la interlengua y de la redacción del inglés comercial. El estudio ha utilizado a 100 alumnos de inglés comercial de la Universidad de Honghe,, adoptando el análisis cuantitativo y cualitativo como la metodología de este estudio y empleando la herramienta Antconc para organizar y analizar el corpus y sus muestras.

Esta investigación estudia principalmente los errores de la interlengua en la escritura del inglés comercial a partir de tres módulos: el léxico, la sintaxis y el discurso. La investigación se centra en las muestras que presentan una tasa de error más alta en la parte del léxico, seguidas de errores sintácticos y, finalmente, errores del discurso. Hay tres razones principales para estos errores: 1. El nivel de base de inglés de los alumnos no es elevado; 2. La afectación de las disparidades entre la lengua materna y la lengua meta; 3. El hecho de que la comprensión de la cultura empresarial de la lengua meta es menor. Con este fin, se han propuesto algunas estrategias que puedan reducir los errores en la escritura del inglés comercial en la interlengua.

En resumen, sobre la base de este estudio y sus hallazgos, se ha indicado claramente que, en el proceso de adquisición del inglés, los errores son inevitables y los profesores y los alumnos deben enfrentar los errores con una

actitud positiva. Esperamos que este estudio pueda brindar una gran ayuda y orientación para los alumnos chinos que intentan evitar errores en la enseñanza del inglés comercial. Al clasificar los errores más frecuentes en la escritura del inglés comercial y proponer estrategias para reducir los errores en la enseñanza del inglés comercial, esperamos que sirva para ayudar en la enseñanza de la escritura del inglés comercial tanto a alumnos como a profesores.

## 6.2. Limitaciones

Desde un punto de vista tanto subjetivo como objetivo, y a pesar de sus múltiples hallazgos, este estudio está lejos de resultar perfecto. En primer lugar, el tamaño de la muestra es limitado. El objeto del análisis de la muestra de este estudio es sólo a partir del nivel de inglés comercial de la Universidad de Honghe, del que sólo se han podido tomar 100 muestras, por lo que el alcance de la misma hace que no sea lo suficientemente representativa. Somos conscientes de que se han analizado solo pocas muestras en nuestro corpus, por ello pretendemos en el futuro ampliar la muestra y poder incluir otro tipo de errores.

En segundo lugar, el tiempo de esta investigación es insuficiente. La mejor manera de estudiar el desarrollo de la interlengua es estudiar un grupo de sujetos longitudinalmente durante al menos uno o dos años. Sin embargo, debido a la falta de tiempo, el estudio ha terminado por ser de carácter horizontal.

Finalmente, algunos de los errores en estas muestras pueden haber sido causados por factores externos de los alumnos o factores objetivos en el proceso de escritura, pero que no se detectaron durante el análisis de errores.

### 6.3. Sugerencias para futuras investigaciones

Aunque el estudio explora los errores de la escritura en el inglés comercial en un contexto determinado por la interlengua, algunos errores no se han podido identificar. En definitiva, en base a esta investigación, se recomienda proseguir en la línea marcada por la misma de cara a investigar con más alumnos de diferentes universidades y analizar más tipos de errores y estrategias de aprendizaje. Si el experimento puede diseñarse e implementarse longitudinalmente durante mucho tiempo, acabará teniendo una mayor fiabilidad y eficacia, y los descubrimientos que se hagan serán más sólidos. Con todo, esperamos que la investigación pueda proporcionar alguna ayuda para futuras investigaciones sobre errores entre idiomas, y así ayudar a la enseñanza del inglés comercial en las universidades chinas.

## Bibliografía

- Bargiele-Chiapini y Nicherson. (1996). *Business Writing as Social Action in Writing Business : Genres , Media and Discourse*[M] . New York : Pearson Education Inc.
- Berry, R. (2000). *Collins Cobuild English Guides: 3. Articles*. Beijing:Foreign Language.
- Bowerman. (1998). *The 'No Negative Evidence Problem'* Oxford: BasilBlackwellLtd.
- Brown, H. Douglas. (1980). *Principles of language learning and teaching*.Prentice-Hall: Regents.
- Brown, H.D. (1987). *Principles of Language Learning and Teaching* [M]. EnglewoodCliffs, New Jersey: Prentice-Hall Regents.
- Burt, M & C. Kiparsky. (1972). *The Gooficon: a Repair Manual for English* [M]. Rowley,Mass.: Newbury House.
- Corder, S.P. (1978). *Language--learner Language*. In: *Understanding Second and Foreign Language Learning: Issues & Approaches*[C]. Ed. Jack C Richards. Rowley/Mass: Newbury House.
- Corder, S. P. (1973). *The elicitation of interlanguage*. *Errata: Papers in error analysis*, 36-48.
- Corder, S. P. (1984). *The Significance of Learner's Errors"* dalam Jack C Richards. *Error Analysfs Perspective's on Second Language A· cquisition*, 19-27.
- Corder, S. P. (1974). *Error Analysis: Perspectives on second language acquisition*. *The Significance of Learners Errors*. London: Longman.
- Corder, S. P. (1975). *Error analysis, interlanguage and second language acquisition*. *Language teaching*, 8(4), 201-218.
- Corder, S.P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- Dulay, H. C., & Burt, M. K. (1974). *Natural sequences in child second language acquisition 1*. *Language learning*.
- Dulay, H., Burt, M. & Krashen, (1982). S.D. *Language Two* [M]. Newbury House,Rowley, MA,150.
- Ellis, M., & Johnson, C. (1994). *Teaching business english*. Oxford.
- Ellis, R. (1985). *Sources of variability in interlanguage*. *Applied linguistics*.



- Fries, C. C. (1952). *The structure of English*. Longmans.
- Gee J P. (1999) *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method[M]*. New York: Routledge.
- Halliday, M. H. R.(1976). *Cohesion in English London: Longman*.
- Hopper, P. J. (Ed.). (1982). *Tense-aspect: between semantics & pragmatics: containing the contributions to a Symposium on Tense and Aspect, held at UCLA, May 1979 (Vol. 1)*. John Benjamins Publishing.
- James, C.(1998) *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis [M]*.London: Longman, 154, 162,178-203.
- Jawoeski y Coupland. (1999) *The Discourse Reader [M]*. London: Routledge.
- Jones L, Alexnader R. (1994). *International Business English Student's Book [M]*. Cambridge: Cambridge University press, 5.
- Larsen-Freeman, D., & Long, M. (1991). *An introduction to second language acquisition research*. London: Longman,58.
- McCarthy, M. (1991). *Discourse analysis for language teachers*. Cambridge University Press.
- Mukkattash, L. (1980). "Contrastive analysis, error analysis and learning difficulty" en J. Fisiak [ed.] *Contrastive Linguistics. Prospects and Problems*. Berlin: Mouton Publishers: 333- 348.
- Pickettd. (1989). *TheSleepingGiant : Investigationsin BusinessEnglish International[J]*. Language International. 1/1: 5– 11.
- Politzer, R. & A. Ramirez. (1973). *An Error Analysis of the Spoken English ofMexican-American Pupils in a Bilingual School and a Monolingual School [J]*.Language Learning, 23 (1):39-61.
- Richards, J.,Platt, J, & Platt, H. (2000). *Longman Dictionary of Lanugage Teaching and Applied Linguistics*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 232.
- Sanal, F. (2008). *Error Analysis Based Second Language Teaching Strategies [J]*. SelcukUniversitesi Sosyal Bilimler Enstitusu Dergisi, 597-601.
- Selinker, L. (1972). *Interlanguage [J]*. International Review of Applied Linguistics inLanguage Teaching.
- Stenson, N. 'Induced errors', in B.W. Robinett and J.Schachter. (1983). *SecondLanguage Learning: Contrastive Analysis, Error Analysis and Related Aspects[M]*. University of Michigan Press, Ann Arbor, MI, 256-271.

- Van Lier, L. (1995) *Introducing Language Awareness*. Londres: Penguin English, 84.
- Fang Mengzhi. (2004). *译学词典*. 上海: 上海外语教育出版社, 152.
- Gan Hong. (1979). *现代商务英语*. 上海: 上海外语教育出版社.
- Gui Shichun y Yang Huizhong. (2003). *中国学习者英语语料库 [M]*. 上海: 上海外语教育出版社.
- Hong Liu. (1998). *中介语错误探源 [J]*. 山东外语教学, 1998 (4):34-37.
- Hu Zhuanglin. (2003). *语篇的衔接与连贯 [M]*. 上海: 上海外语教育出版社.
- Liang Yingping y Zhao Anyuan. (2004). *汉英中介语拙涩现象分析 [J]*. 外语教学与研究, (5):364-371.
- Shi Tianlu. (1995). *高等教育商务英语课程设置初探 [A]*. 厦门: 厦门大学出版社.
- Wang Yuehong. (2001). *错误分析法在外语教学中的应用*. 河南师范大学学报 [J].
- Yan Tao. (2006). *错误分析理论与写作教学*. 外语教学 [J].
- Yang Miao. (2014). *浅析商务英语写作用语的特点*. 企业导报, (6), 179-180.
- Zhang Yanchang. (2001). *中国商务英语教学*. 红河学院报 [J].
- Zhang Yi y Ren Peihong. (2008). *错误分析与中介语分析对外语教学的价值 [J]*. 长春理工大学学报 (社会科学版), (2):134-136.
- Zhang Zuocheng y Wang Yan. (2002). *商务英语的界定 [J]*. 对外经济贸易大学学报, (6): 51—56.